



Wholly owned by UTAR Education Foundation

关系与自然之间：论中国古典诗歌对肯尼斯·雷克思罗斯诗歌主
体建构的影响

**Between Relationship and Nature: The Influence of Classical Chinese
Poetry on the Construction of Subjectivity in Kenneth Rexroth's
Poetry**

叶家颖

YAP KHA YINN

23ALB00959

指导老师：林志敏 师

拉曼大学中文系

荣誉学位毕业论文

**A RESEARCH PROJECT SUBMITTED IN
PARTIAL FULFILMENT OF THE REQUIREMENT FOR
THE BACHELOR OF ARTS (HONS) CHINESE STUDIES
DEPARTMENT OF CHINESE STUDIES
UNIVERSITI TUNKU ABDUL RAHMAN
APRIL 2026**



Wholly owned by UTAR Education Foundation

关系与自然之间：论中国古典诗歌对肯尼斯·雷克思罗斯诗歌主
体建构的影响

**Between Relationship and Nature: The Influence of Classical Chinese
Poetry on the Construction of Subjectivity in Kenneth Rexroth's
Poetry**

叶家颖

YAP KHA YINN

23ALB00959

指导老师：林志敏 师

拉曼大学中文系

荣誉学位毕业论文

**A RESEARCH PROJECT SUBMITTED IN
PARTIAL FULFILMENT OF THE REQUIREMENT FOR
THE BACHELOR OF ARTS (HONS) CHINESE STUDIES
DEPARTMENT OF CHINESE STUDIES
UNIVERSITI TUNKU ABDUL RAHMAN
APRIL 2026**

Copyright Statement

© 2026 Yap Kha Yinn. All rights reserved.

This final year project is submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Arts (Honours) Chinese Studies at Universiti Tunku Abdul Rahman (UTAR). This final year project represents the work of the author, except where due acknowledgment has been made in the text. No part of this final year project may be reproduced, stored, or transmitted in any form or by any means, whether electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the author or UTAR, in accordance with UTAR's Intellectual Property Policy.

目次

宣誓.....	i
摘要.....	ii
致谢.....	iii
第一章 绪论.....	1
第一节 研究背景.....	1
第二节 研究目的与价值.....	4
第三节 研究难题.....	5
第四节 研究范围与方法.....	6
第五节 前人研究回顾.....	8
第二章 社会关系中的主体建构：人物模式的吸收.....	11
第一节 共鸣与对话：友谊诗中主体的生成.....	11
第二节 经验与见证：世界观察中的主体定位.....	15
第三节 消逝与断裂：悼亡诗中的主体瓦解.....	19
第三章 自然空间中的主体建构：隐士身份的吸收与超越.....	23
第一节 隐士空间的建构与体验：主体与客体的交融书写.....	23
第二节 隐士身份的超越：从“避世”到“批判”.....	27
第三节 隐士时间的生成：从线性时间到循环时间.....	31
第四章 肯尼斯·雷克思罗斯接受中国古典诗歌的动因探析.....	36
第一节 雷克思罗斯对 T. S. 艾略特现代主义传统的“反叛”.....	36

第二节 中国古典诗歌给予的“另一种可能”	39
结语.....	43
引用书目.....	45
附录.....	51

宣誓

谨此宣誓：此毕业论文由本人独立完成，凡论文中引用资料或参考他人著作，无论是书面，电子资料或口述材料，皆已注明具体出处，并详列相关参考书目。

姓名：叶家颖 YAP KHA YINN

学号：23ALB00959

日期：2026 年 4 月 22 日

论文题目：关系与自然之间：论中国古典诗歌对肯尼斯·雷克思罗斯诗歌主体建构的影响

学生姓名：叶家颖

指导老师：林志敏 师

校院系：拉曼大学中华研究院中文系

摘要

美国诗人肯尼斯·雷克思罗斯（Kenneth Rexroth, 1905-1982）作为美国第二代现代派诗人，其诗歌创作受中国古典诗歌影响，并以此为基础建构不同于西方诗歌传统的主体。从各种自述性材料看来，这种影响显然并不停留在诗歌创作的形式层面，同时也改变了雷氏的价值观与文学观，当中最为显著的是杜甫的影响。由此，本文旨在从“社会关系”与“自然”两个方面出发，主要采用文本细读法和比较诗学，探讨雷氏如何利用中国古典诗歌的范式，重构主体在不同经验层面的生成和转化。

从人际层面来看，雷氏诗中的主体并非独立自足，反而积极与世界进行对话，展示他作为诗人自主承担社会责任。这点与中国古典诗歌所重视的社会政治功能、情感交流与伦理关怀相呼应，也体现雷氏对中国诗歌中人际书写方式的吸收。与西方诗歌常借自然投射主体的特性不同，雷氏诗中的自然作为客体，主体进行和谐交融，具有自身的节律与秩序。主体不再占据绝对中心，而以观看者或栖居者的身份存在，展现退隐倾向。

【关键词】 肯尼斯·雷克思罗斯 主体建构 中国古典诗歌 社会书写 自然书写

致谢

抱着些许雀跃、些许犹疑的心，我终于还是完成了这篇论文。

首先要感谢论文指导老师——林志敏老师。从一开始的论文选题到最后的修改阶段，老师都不懈地给予督促和引导，促使我走出舒适区，更花费时间帮助我打磨论文。再来，我当然也要感谢家人和朋友们陪伴，给了我精神上的支持。

尽管一开始根本没想过会研究一位美国诗人，更没想过会需要阅读上百首英语诗，但在这个过程中我也接触到许多新鲜的、没有在中文系课程学习过的知识，想来也是不虚此行了。每每阅读雷克思洛斯的诗歌，我仿佛都能看见上个世纪人们生活困境的缩影：战争的侵袭、波动的经济、动荡的社会。然而，即使过了一个世纪，这种困境真的离我们而去了吗？雷克思洛斯选择用诗歌应对他面对的困境，21 世纪的我们又该怎么解决人类遇到的难题？这是即使论文完结以后，也一直萦绕心头的思考。

最后的最后，感谢自己没有放弃，感谢自己足够耐心。

愿世界和平！

第一章 绪论

上世纪初，美国于第一次世界大战后跃升为世界列强，政治上宣扬“大同世界理想”，造就了美国知识分子对外探索的好奇心。部分美国诗人接收边缘文化的行为，不仅是为了削弱固有学院派的控制，¹更是一种摆脱英国对其本土文学垄断的努力。

第一节 研究背景

随着跨文化与国界的文学交流深化，中国古典诗歌进入英语诗坛并对现代诗的发生产生影响，中西诗歌的差异也收获关注。中国的农业性社会使人们常与山水相处，诗歌间充满人间与大自然的和声，产生情景交融、感物抒情的文学艺术传统；西方社会的商业性特征让西方人崇尚个人的自由与发展，以自我为核心，敢于冒险和进取，于是最初以宣泄情感的叙事文学传统为主。²这样的差异也体现在诗歌的写作之中。在描写自然方面，中国诗人不将“自我的观点”

¹ 二战后美国诗坛呈现两种诗风，即学院派与反学院派互相竞逐之势。前者坚持传统，维护欧洲，尤其是英国诗的“正统”及其影响，以新批评理论为主导；后者则反对传统并推崇自我，有“黑山派”、“垮掉派”、“神秘主义”等等。（甘雨泽，〈美国当代诗歌流派述评〉，《文艺争鸣》1987年第5期，页71。）

² 曹顺庆，《中西比较诗学》（北京：中国人民大学出版社，2010），页6-8。

强加在存在现象上，不如西方诗人信赖自我的组织力去组合自然。³这说明中国古典诗歌在自然书写中往往有意淡化主体的支配性，从而凸显景物自身相对独立地存在；西方诗歌却更依赖主体为自然赋予意义，让自然成为表达自我的中介。另外，中国诗歌传统受宗法伦理影响，读者与作者形成“契约”，认定诗歌为一种“诗人对真实遭遇的描写”，“我”是真实人格的写照；西方传统中视文字为一种“隐喻的面纱”，诗歌中的“我”常是虚构和戏剧化的。⁴由此，中国古典诗歌题材中如赠别诗、山水田园诗、闺怨诗、爱情诗等有意识或无意识地塑造“关系中的自我”都并非独立的存在，而是在与他人、记忆或环境中的互动生成。

自 20 世纪初，美国诗坛积极接触包含中国文化论述在内的边缘文化，⁵核心目的有二：其一，颠覆英国维多利亚诗歌传统在美国诗坛的垄断；其二，建立独属于美国，且拥有本土特色的诗歌形式与体系，于是急于吸收各国文艺营养，且对所有文化具有极大包容性，最终成就了“杂交诗”。⁶以 1913 年意象派诗歌（Imagist Poetry）提出的几点主张，⁷就能看出中国诗歌符合其需求。综上，中国古典诗歌之于美国现代诗的意义无非为“供给”，给美国诗人提供创新和改造的方向，例如庞德（Ezra Pound，1885-1972）通过意象派运动引入中

³ 叶维廉，〈语法与表现：中国古典诗与英美现代诗美学的汇通〉，温儒敏，李细尧 编，《寻求跨中西文化的共同文学规律——叶维廉比较文学论文选》（北京：北京大学出版社，1987），页 146。

⁴ 宇文所安 著，陈小亮 译，《中国传统诗歌与诗学：世界的征象》（北京：中国社会科学出版社，2013），页 3-4，8，29-31。

⁵ 根据赵毅衡在《诗神远游：中国如何改变了美国现代诗》（（成都：四川文艺出版社，2013），页 76-79）中做出的统计，可以大致得知美国现代诗受外国文学影响的情况：中国的讨论仅次于法国，惟这二者造成影响与作用的形式却不尽相同，譬如中国诗歌所提供的则是一套成熟且可供模仿的具体范例。

⁶ 张子清，《20 世纪美国诗歌史》（第一卷）（天津：南开大学出版社，2018），页 1。

⁷ 1913 年 3 月出版的《诗刊》发表了由庞德口述、弗林特执笔、经其他意象派诗人认同的《意象主义》一文，主要内容有：直接处理主观或客观事物、绝对不用任何无益于表达的词等等。（转引自刘岩，《中国文化对美国文学的影响》，（石家庄：河北人民出版社，1999），页 83。）

国古典诗歌的资源，吸收语言形式和意象结构，并在诗歌创作中提倡不钝化意象、不碰抽象、不复述散文、不试图描写；⁸加里·斯奈德（Gary Snyder，1930-）也吸收东方思想和自然观进行创作。

总的来说，美国有两次诗歌运动最为开放，热衷吸收中国文化传统，分别是 1910 年的意象主义运动和 1950 年代末的旧金山文艺复兴运动（The San Francisco Renaissance）。⁹后者是二战后在旧金山湾区由一群作家和艺术家掀起的黄金文艺创作期，以肯尼斯·雷克思洛斯（Kenneth Rexroth，1905-1982，下文简称“雷氏”）为复兴主将。他一生敢于反对潮流，热烈支持并扶植旧金山与垮掉派（Beat Generation）诗人的事业，推动旧金山诗歌复兴运动，斯奈德便是受惠者之一。雷氏善于绘画，通晓日、中、文、希腊和西班牙文，曾选编并大量翻译相关语言的诗集。19 岁时，雷氏在韦特·宾纳（Witter Bynner，1881-1968）的推荐下翻译杜甫诗歌，开始了往后写作生涯中借鉴中国文化论述的创作。值得注意的是，虽然中国古典诗歌对美国文学的影响是确实且深远的，但美国文学仍然具有美利坚民族特色；¹⁰包含雷氏在内的旧金山文艺复兴诗人在向东方文学取经的同时，也坚持继承欧美文化传统，¹¹其汲取外来文化的行为依旧以丰富并改革本土诗学为首要目标。

⁸ 刘岩，《中国文化对美国文学的影响》，页 83-84。

⁹ 钟玲，《美国诗与中国梦：美国现代诗里的中国文化模式》（桂林：广西师范大学出版社，2003），页 5。

¹⁰ 刘岩，《中国文化对美国文学的影响》，页 11。

¹¹ 钟玲，《美国诗与中国梦：美国现代诗里的中国文化模式》，页 86。

第二节 研究目的与价值

1914年，庞德翻译的《神州集》（*Cathay*）是美国诗坛将中国古典诗歌纳入创作与翻译的成功尝试，目的在于颠覆维多利亚诗歌传统，此为中国诗歌的第一次引入。这股“中国诗热”在50年代雷氏等人的推崇下再度复燃，其目的却不尽然相同。第二次中国诗歌的引入，标识着包含雷氏在内，一众现代诗人向外探寻的努力，以期能对抗旧文学的束缚。其中包含对“主体焦虑”的反思，并寻求在新时代下“生存”的可能性。因此，本文研究目的在于探讨雷氏为何接受中国古典诗歌，又如何在这个过程中不同人物模式重构诗歌中的主体，构建出依附于关系、面对社会、融入自然的主体形态，转向区别于西方传统主体性的创作路径。通过对其诗歌的分析，本文旨在揭示中国古典诗歌对雷氏创作的影响不仅停留在意境、意象或形式层面，而是进一步重塑主体结构，使其主体呈现为在关系、时间与社会中不断生成与变化的存在。

本文的研究价值在于尝试从诗歌理论的层面重审雷氏对中国古典诗歌的接受，将其置于中西诗歌里“自我”理解差异的理论框架之下，深入了解其创作实践。另外，另外，本文亦对其影响源头进行辨析，探讨美国社会与中国古典诗歌之间的互动关系。相较之下，欧洲其他国家如德国曾一度掀起“中国诗热”，英国也曾有优秀的中国文学翻译家，但都不能长久维持下去，原因或在中美诗学在解读方式上存在某种程度的契合与互通。¹²这当中牵涉的不仅是不同语言的艺术，更同时涉及了国籍和民族，跨越时间长河，具有深刻意义。

¹² 赵毅衡，〈关于中国古典诗歌对美国新诗运动影响的几点刍议〉，《文艺理论研究》1983年第4期，页24。

第三节 研究难题

研究美国诗人对唐诗的接受，首先要确认的当属这位诗人的创作文本是否、何处、多大程度地受中国古典诗歌影响。正如鐘玲《美国诗与中国梦》中提及相关课题研究的核心难点时，引用了巴赫金的一段话：“……文学的创作意识就在于让语言风格自成一体”。换言之，一个合格的诗人在创作时必然会有意识或无意识地将自身所掌握的语言融合在一起，形成具个人特色的“诗语言”，而这种语言本身即为一种整体经验，难以区分源头。况且雷氏对中国诗歌的接受并不仅限于意象或题材方面的借鉴，而是涉及诗歌形式、表达方式和诗歌理论的转化与重构，并往往通过视角或语调等隐晦地展现。因此，准确界定雷氏诗歌中“中国元素”与“个人创造”的边界是本文的研究难点之一。

再者，本文涉及的是中西两种不同的文学理论，关于“自我”或“主体性”的讨论却都源自西方思想传统，建立在主客体二分的概念之上，因此无法在中国传统文学论述中找到直接的对应。中国传统文学论述和诗歌体现的是人与自然和外在的关系体现，而并不刻意强调任何主次关系。因此，如何避免直接将西方理论套用在中国古典诗歌，也是本文的研究难题之一。

第四节 研究范围与方法

本文主要聚焦美国诗人肯尼斯·雷克思洛斯的诗歌为主要研究对象，并选取具有代表性的诗作进行分析，重点关注自然书写、日常经验书写与人际关系书写中的主体性建构与方式，并结合中国古典诗歌传统如当中的隐逸书写和自然意识对其写作的影响。一手文本材料包括雷氏的原创诗歌，¹³英译汉诗的文本和他笔下的评论或散文。本文不涉及翻译理论、宗教或政治思想的系统研究，而是聚焦于中国古典诗歌影响下，其文本层面的主体建构。

如上节所述，雷氏诗歌中何种元素具体属于何种文化，或许仅有诗人本身能给予权威的解释，那本文试图由创作文本证明并阐释的“雷氏创作中的中国古典诗歌影响”论题必然面临不确定性。然而，对某种文化或文学的认可往往被内化为一种直觉式思维，在创作中以隐性形式出现。就雷氏而言，他对中国文化和文学的热爱在现实层面有明确和“显性”体现，譬如另取中文姓名、学习汉字和书法、公开学术场合中展现对中国文学的推崇；体现在他创作本文中的则属于“隐性”而相对模糊的。因此，本文不试图针对影响来源作归类，而是通过研究方法，如使用文本细读和比较文学的方法与中国古典诗歌进行对照，分析诗歌中出现的相似观念或结构等，并探讨它们如何对诗歌中的主体建构成造成影响。本文将利用文本细读法，针对雷氏的相关创作文本进行探究。细读法建立在文本语义细致分析的基础上，对文学作品的语言和结构作尽可能详尽的

¹³ 本文中所有诗歌以 Sam Hamill 和 Bradford Morrow 所编的 *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, (Washington: Copper Canyon Press, 2003) 为准。诗集列表详见附录表 1。

分析。¹⁴ 另外，本文也将使用比较文学进行分析。比较文学认为跨文化与跨学科的视域融合必然能够形成交集，而多元文化在交集重构中能生成新的诠释意义，产生新的观点。¹⁵ 本文将在比较文学的框架下，关注雷氏作为一名主动的“接收者”对中国古典诗歌传统的吸收与转化。再者，是文艺学方法的使用。为了探究美国社会与中国古典诗歌间的联系，必不可少的是文艺社会学方法。文学艺术本质上是社会的镜子，是社会生活的折射，两者间存在互动关系。¹⁶ 通过文艺社会学能将本文的分析从诗学与心理层面的分析，转移到社会历史的视角，并分为三个层面进行探讨：时代与社会、诗人群体与个人。最后，本文也将使用统计分析法，对雷氏创作中特定的题材，如友谊诗、悼亡诗或隐士书写诗进行统计分析，提供数据证明。

¹⁴ 王先霈，胡亚敏主编《文学批评导引》（北京：高等教育出版社，2005），页181。

¹⁵ 乐黛云 著，杨乃乔 主编《比较文学概论》（第四版）（北京：北京大学出版社，2014），页450。

¹⁶ 赵宪章，《文艺学方法通论》（杭州：浙江大学出版社，2006），页161，165。

第五节 前人研究回顾

对前人研究成果的整理与考察，主要从以下两个方面展开：其一、为宏观视角的研究，即美国现代诗与中国文化或古典诗歌关系研究，其二、雷克思洛斯相关研究。

谈及美国现代诗与中国诗或文化的关系，重要书籍有钟玲《美国诗与中国梦》，当中细致探讨了美国现代诗与中国文化的关系、美国现代诗人如何吸收中国诗歌元素等等。由于钟玲曾和雷氏合译诗集，她也于书中分享珍贵的一手资料，并在不同的论述中以雷氏为例进行分析，不仅为本文提供研究启发，也成为重要的论据来源。作为该领域的奠基性学者之一，钟玲的研究不仅结合雷氏的翻译实践与诗人身份进行论证，同时涵盖现实中国与文化中国在美国社会的意义，是本文研究课题的重要阅读资料。赵毅衡《诗神远游：中国如何改变了美国现代诗》针对现代美国曾出现的“中国诗群”逐一列出诗人介绍，通过刊物材料罗列数据，逐一论证中国诗歌对美国现代诗歌的影响历程，也是本文重要的论据来源之一。张子清的《20 世纪美国诗歌史》为本文提供宏观的历史脉络，使研究对象得以在整体的诗歌发展进程中获得清晰定位。

相关课题的研究里，王峰〈中国诗对美国诗歌创作的影响〉、甘雨泽〈美国当代诗歌流派述评〉、郭英杰〈1919-1949 年美国诗歌对中国诗歌的互文与戏仿〉，姜涛〈美国现代诗歌中的中国文化移入现象研究〉等等，总体都提及美国现代诗对中国诗元素的吸收、发展现状和历史进程等等。在这一类研究里，学者一致将美国现代诗视为“接受者”，中国诗或文化视为“影响者”，基本奠定了中国

文化论述在美国诗歌史上的地位。此外，这类研究从语言学和诗学分析着手，探讨美国诗人如何在意象、句法、韵律方面结合中国诗歌元素进行创新。然而，近十年出版的期刊论文中大多都呈现深度不足的现象，即仅停留在陈述性文字，未能提供新的切入视角。

针对性研究雷氏的中文论著有迟欣的《中西合璧，古今交融：点击肯尼斯·雷克斯雷斯诗歌创作》和郑燕虹《肯尼斯·雷克斯雷斯与中国文化》，前者从宗教和哲学的角度深度剖析雷氏诗歌创作的渊源，为本文进一步探讨雷氏诗歌中的生态与自然意识提供论据；后者则从中国古诗对雷氏诗歌创作的影响、道家思想、禅佛意趣等多个层面，系统梳理了雷氏与中国文化的深层关联，提供了细致文本分析，为本文的分析思路提供重要启发。其余中文研究大多聚焦于杜甫对雷氏的影响，如刘岩〈雷克斯罗思的杜甫情结〉、王潇潇〈痴迷于杜甫的美国现代诗人——王红公〉等等。综上，现有以雷氏为研究对象的论述多从中国文化传统、唐诗、翻译等角度展开，确立了从中国文化视域探讨雷氏诗歌创作的重要研究路径。

英文资料方面，有摩根·吉布森（Morgan Gibson）的《肯尼斯·雷克思洛斯》（*Kenneth Rexroth*）与《革命的雷克思罗斯：融会东西方智慧的诗人》（*Revolutionary Rexroth: Poet of East-West Wisdom*）。相较于中文学界惯以中国文化影响展开谈论，吉布森从哲学角度切入，对雷氏诗歌中的生命观和自然观进行系统论述，提出许多新颖的观点，“有机哲学”等概念都为本文第三章提供了关键论据。唐纳德·古铁雷斯（Donald Gutierrez）的（*The Holiness of the Real: The Short Verse of Kenneth Rexroth*）结合文本细读和雷氏生平进行分析，书中其

中一章讨论雷氏诗中的“自然超自然主义”概念,认为是雷氏在世俗中寻找神圣力量的努力,为本文第三章“循环时间”的讨论提供启发。

虽然现有研究都已经从文化传统、思想和诗歌理论等方面对雷氏展开讨论,但仍缺乏对其诗歌主体建构的系统分析,也较少整合中西方学者的论述展开对话。因此,本文将结合中西方学术成果,从跨文化视角考察在中国古典诗歌影响下,雷氏诗歌中的主体建构。

第二章 社会关系中的主体建构：人物模式的吸收

雷氏长期研习并翻译中国古代诗歌，这一过程深刻影响了其诗歌中的主体建构与审美取向。雷氏诗歌创作中频繁出现具有中国古典诗歌特色的叙述主体形态，按题材可大致分为三类：友谊馈赠诗、社会见证书写与悼亡诗。

第一节 共鸣与对话：友谊诗中主体的生成

中国古典诗歌的友谊诗指的是文人之间互相酬谢或倾诉，在书写思想共鸣的同时融入自然意象，展现对友谊的重视。中国诗人的诗作中，赠答唱酬的主题常占据大半，根据内容又可以分为送别、怀远和追悼等等。¹⁷雷氏认为这是西方传统所缺失的元素，十分崇尚这种真挚互诉友爱之情的写作，¹⁸因此他的诗作中很多都是与家人、朋友、爱人或诗人间的“个人通信”。¹⁹以《给威廉·卡洛斯·威廉斯²⁰的一封信》（“A Letter to William Carlos Williams”）为例：“有时，我觉得你像/圣方济各……记得我告诉过你/自中世纪以来/你是第一位伟大的方

¹⁷ 孙明君，〈诗可以群——中国古代友情诗探论〉，《社会科学辑刊》1999年第4期，页129。

¹⁸ 尽管这可以视为对 T. S. 艾略特主张的反抗与批判，西方文学创作确实更倾向于艺术和虚构，抒情诗是被“第二读者”“无意听到”的诗篇。（吴伏生，《汉学视域：中西比较诗学要籍六讲》（北京：学苑出版社，2016），页58，95。）

¹⁹ Morgan Gibson, *Kenneth Rexroth*, (New York: Twayne Publishers; 1972), 17. 原文：“Most of Rexroth’s poetry is direct personal communication addressed to his family, friends, lovers, poets, or readers as confidants.”

²⁰ 威廉·卡洛斯·威廉斯（William Carlos Williams, 1883-1963）是一名坚守“美国诗歌特色”的诗人，在笼罩着欧洲文化中心主义的20世纪美国诗坛里，他毫不妥协地与 T. S. 艾略特站在对立面，称“美国不需要 T. S. 艾略特”，艰苦且缓慢地对抗“旧世界”，拥抱“新世界精神”。（张子清，《20世纪美国诗歌史》（第一卷），页159）

济各会式的诗人……诗人/就是这样的人/创造能够永远存在的/圣礼关系”，²¹雷氏在诗中持续与威廉斯进行对话，“我觉得你像”、“我告诉过你”的使用都反复强调主体在场性。雷氏指认威廉斯为“圣方济各”、“朱尼佩罗修士”和“第一位伟大的方济各会式的诗人”，认为威廉斯能不带世俗偏见审视万物，允许本真呈现于诗歌之中，由此反映了雷氏个人的诗歌创作观：诗人在创作时不仅要构建“圣礼关系”（sacramental relationship），²²也应该忠实回到事物本身。

又如《石与花：致凯瑟琳·瑞恩²³》（“Stone and Flower: to Kathleen Raine”）中写：“我想起工作中的你/与战争的冷漠和废墟里的污秽抗争/用你坚定的文字……你的诗赋予了这场公共悲剧/一个意义/以它的方式”，²⁴雷氏赞扬凯瑟琳在战争时代了赋予诗歌意义，同样反映出他作为诗人的创作观：诗人笔下的诗歌应该要有承载并传达时代思想的能力。这首诗歌也展现雷氏和凯瑟琳面对“公共悲剧”的共同经验，强调他们面对并共享相同的社会现实与历史语境。

再看雷氏写给加里·斯奈德²⁵的《酒榨之歌》（“A Song At The Winepresses: For Gary Synder”）：“你的居所/何等可爱，那葡萄园中/用枝条搭起的小屋……

²¹ Kenneth Rexroth, "A Letter to William Carlos Williams," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow (Port Townsend, WA: Copper Canyon Press, 2003), 291. 原文：“Sometimes I think you are like St. Francis, whose flesh went out Like a happy cloud from him.../Remember years ago, when/I told you you were the first/Great Franciscan poet since/The Middle Ages?...And that is what a poet/Is, children, one who creates/Sacramental relationships/That last always.” 除非特别注明，本文中引文之译文皆由笔者自译。

²² 雷氏诗歌中的核心思想，认为诗歌是人与人之间的交流，更是神圣、深层的精神连结。

²³ 凯瑟琳·瑞恩（Kathleen Raine, 1908-2003）是英国诗人、学者和批评家，著有诗集《石与花》（*Stone and Flower: Poems 1935-43*），推崇叶芝等诗人。不同于同时代的现代派诗人，凯瑟琳面对动荡的世界与价值崩塌的时代，她依旧坚信传统，反对虚无。（Philippa Bernard, *No End to Snowdrops: A Biography of Kathleen Raine* (London: Bloomsbury, 2015), chap.5, 6.）

²⁴ Kenneth Rexroth, "Stone and Flower: to Kathleen Raine," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 303. 原文：“I think of you at work/Against the apathy/ Of war, all the squalor/ Of ruin, your sure word...Your poems give meaning to /The public tragedy/To which they lend themselves/On their own terms, as when”

²⁵ 加里·斯奈德（Gary Snyder, 1930-）为美国诗人、散文家、环保活动家，为垮掉派代表人物之一，擅于在作品中将东方禅学和自然环保理念融入其中，其针对环境的伦理观念获得关注。（Gary Snyder, *The Practice of the Wild* (San Francisco: North Point Press, 1990), 8-18.）

我们在柱廊下品茶时/铁锈色的加州唧鹀/在我们脚边啄食碎屑”，²⁶这是一首刻意为斯奈德量身定制的诗，不仅具有浓厚的东方宗教色彩，还有融于自然的观察式书写。这是雷氏基于他们在诗歌创作上相似的追求，更是在相同的问题意识下，如“人如何在现代世界重建与自然和人体的关系”，所给予对方的应答。

据本文统计，雷氏题赠诗友、亲人或其他交游对象的献诗占一定比重，在现存 299 首诗歌里就有 43 首，约为 14.4%。²⁷有的借对方品行申明志向、有的表达对知音的爱惜之情、有的在宏大叙事中相互慰藉，呈现出与中国诗友唱和传统相近的书写特征。他以诗代信，指名道姓将诗歌献给亲友，内容在强调情谊的同时也致力于刻画生活细节，与中国古代诗人友谊诗的论述很相似。²⁸雷氏很早便发现中国诗歌的友谊模式，十分喜爱，他也曾针对杜甫与其他男性诗人的友谊作讨论：“他那阶层的男人都是那样，他最热烈、最深切的情感关系都发生在男性之间。”²⁹于是，他在自己的友谊诗里常将对方视为“圣徒”或“战友”，是一起对抗他眼里那平庸、残暴、工业化世界的重要伙伴，常以致敬的语调进行叙事。

这些诗歌中的友谊并非单纯的抒情对象，而是主体生成的场域。无论是 W.C.威廉斯、凯瑟琳或是斯奈德，这些诗歌当中的“他者”并不是唯一被描写的对象，更是雷氏构建主体的必要条件。不同于威廉·巴特勒·叶芝

²⁶ Kenneth Rexroth, "A Song at the Winepresses: For Gary Synder," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 681-683. 原文：“Across the stream, a bobcat/Peeks at me for a moment. /A panting doe comes down to drink. /And then the same water ouzel/I just saw above Kyoto...When we have tea in the loggia...”

²⁷ 以 Sam Hamill 和 Bradford Morrow 所编的 *The Complete Poems of Kenneth Rexroth* 为准。完整列表、题赠对象与出处详见本文附录表 2。

²⁸ 钟玲，《美国诗与中国梦：美国现代诗里的中国文化模式》，页 153。

²⁹ Kenneth Rexroth, trans., *One Hundred More Poems from the Chinese* (New York: New Directions;1970), 56. 原文：“Like most of his caste then and now his passionate relationships were with men.”

(William Butler Yeats, 1865-1939)³⁰、詹姆斯·乔伊斯(James Joyce, 1882-1941)³¹、T.S.艾略特(Thomas Stearns Eliot, 1888-1965)³²等西方现代主义诗人惯于在文学作品中隐匿主体,雷氏毫不掩饰地“进入”诗歌之中。³³这里以叶芝的《怀念罗伯特·格雷戈里少校》³⁴(“In Memory of Major Robert Gregory”)进行对照说明:

但我不信我亲爱的朋友的儿子/我们的锡德尼,我们的完人/竟能在死的
非礼中分担一份……他曾带着盖尔威的猎狐犬, /纵马从泰勒堡奔驰到劳
克斯边缘/或者埃色凯利平原,很少人能跟得上……战士,学者,骑手,
他, /干什么他都做得那么完美……什么会使我们梦见他梳理白发?³⁵

尽管二者同样以赞扬友人或书写友谊为目的,但叶芝和雷氏在诗歌中建构主体的方式却截然不同。叶芝集中描写“人”,通过单向独白塑造逝者形象,主体退居幕后,并不与诗歌中的他者互动,更不向内揭示自我;雷氏着重写“关

³⁰ 爱尔兰诗人、作家、散文家,为“爱尔兰文艺复兴”领袖,于1923年获诺贝尔文学奖。诗歌风格唯美,多用象征,著有《十字路口》《当你老了》等等。(David Holdeman, *The Cambridge Introduction to W. B. Yeats* (Cambridge: Cambridge University Press, 2006), 46-51.)

³¹ 美国出生的英国诗人、文学评论家,现代主义诗歌代表人物,提倡“非个人化”的创作,曾于1948年获诺贝尔文学奖。(A. D. Moody, *Thomas Stearns Eliot*, 2nd ed. (Cambridge: Cambridge University Press, 1994), xvii-xxi.)

³² 爱尔兰现代主义诗人、小说家,以意识流创新写作手法闻名,代表作有《尤利西斯》等。(Richard Ellmann, *James Joyce*, rev. ed. (Oxford: Oxford University Press, 1982), 3-7.)

³³ Morgan Gibson, Kenneth Rexroth, 17. 原文: “Rather than conceal himself behind an impersonal literary construction—a mask, like Yeats, or an ‘objective correlative’, like Eliot—Rexroth usually stands undisguised.”

³⁴ 罗伯特·格雷戈里(Robert Gregory, 1881-1918)是爱尔兰画家、骑手、英国皇家飞行队少校,同时也是格雷戈里夫人(Lady Gregory, 1852-1932)的独子,于第一次世界大战期间战死于意大利战场。叶芝除了是格雷戈里夫人重要文学盟友,也与其独子交好,关系密切。(转引自《叶芝诗选》,页172)

³⁵ 叶芝 著,袁可嘉 译,《叶芝诗选》(长沙:湖南文艺出版社,2012),页172-179。

系”，持续回应对话，积极展现自我，主体的构建并不独立存在于友谊之外，更贴近中国古典诗歌的唱和与酬谢诗特征。

第二节 经验与见证：世界观察中的主体定位

雷氏深受杜甫的影响，对其诗歌和人品评价极高，体现两人价值观的一致性：诗歌不空谈文学而谈社会。一生历经大唐帝国由盛转衰的杜甫，在诗歌中展现出对天地万物的包容之心、深刻的责任感与忧患意识，是沉郁顿挫诗风的本质。³⁶杜甫的人格意义中，最耀眼的莫过于视群体利益高于一切的仁爱之心。鉴于杜甫诗歌以关注民生疾苦著称，再结合雷氏生活的时代背景、现实经验与他的个人陈述：“我让自己沉醉在杜甫的诗歌已有三十年。我确信他让我以道德代理人和感知生物的形式，成为了一个更好的人”，³⁷可见雷氏深受杜甫诗歌和道德人格的影响，在人生历程中加以体认，逐渐形成了一种“杜甫式”的平民关怀。

不同于其他诗人以表达艺术观照或仕途失意为目的田园书写，杜甫对底层社会生活甘苦的刻画细致入微，诗中展现的平民意识是其他诗人所不能及的。³⁸雷氏诗歌里也经常出现与底层劳动者互动的诗歌，诗歌里经常出现生产劳动的职业，如马夫、牛仔、修鞋匠、农场主、搬运工，并以平等的叙事口吻进行描

³⁶ 莫砺锋，〈论杜甫的文化意义〉，《中华活页文选(教师版)》2019年第2期，页15-16。

³⁷ Kenneth Rexroth, *One Hundred Poems from the Chinese: Notes* (New York: New Directions, 1956), 137. 原文：“I have saturated myself with his poetry for thirty years. I am sure he has made me a better man, as a moral agent and as a perceiving organism.”

³⁸ 袁辉，〈日常生命的诗性展现——杜甫诗歌的平民意识及其思想内涵〉，《天中学刊》2017年第32卷第2期，页95-96。

述，叙述稀松平常的事件，并不因知识分子的身份而觉得高人一等。他在诗歌中分享自己相同的经验，同时以劳动者在工作中积累的知识与经验，讽刺城市人的无知和傲慢：“我曾经在这里学会刮胡子/当时的我是个厨师助手和深夜牧马人”³⁹、“把它们买下的‘笨蛋’/以为它们是沙漠中的野马/过了几周/它们就能平静的拉送奶车了。”⁴⁰

雷氏的诗歌也写社会对人民的压榨、资本主义的迫害下年轻人的生活处境，有明确批判社会的意识。第二次世界大战时，雷氏宣称自己和“美国资本主义国家”彻底决裂，从此在美国文学与历史中的语境中充当“充满异化感的行动派诗人”的角色。⁴¹《两战之间》（“Between Two Wars”）就写：“如今，千百万的人被活活关进/名为境遇的棺材里/敲打被掩埋的棺盖/蜷缩在废墟的地下室中，争吵不休/为他们自己被撕碎的血肉”，⁴²诗歌描述了在资本主义控制下，于两次世界大战的夹缝中存活的年轻一代，他们被困在名为社会体制的“棺材”里，奋力挣扎却徒劳无功：文明已成废墟，生活品质低下。雷氏积极替被社会裹挟的年轻一代发声，如为迪兰·托马斯（Dylan Thomas, 1914-1953）写的《你们不可杀人：纪念迪兰·托马斯》（“THOU SHALT NOT KILL: A Memorial for Dylan Thomas”）展现了雷氏的普世关怀，控诉社会“谋杀”年轻人：“他们正在谋杀所有年轻人/至今已有半个世纪，每天/他们捕捉并猎杀他们/就在此时

³⁹ Kenneth Rexroth, "Fish Peddler and Cobbler," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 605. 原文：“I learned/ To shave hereabouts, working/As cookee and night wrangler.”

⁴⁰ Kenneth Rexroth, "A Living Pearl," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 531. 原文：“The scissorbills who bought them/ Considered them untamed mustangs/ Of the desert. In a few weeks/ They were peacefully pulling/Milk wagons in Sedro-Wooley.”

⁴¹ Kenneth Rexroth, *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow Introduction, XXII.

⁴² Kenneth Rexroth, "Between Two Wars," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 216-17. 原文：“And today, millions and millions, shut alive/In the coffins of circumstance, /Beat on the buried lids, /Huddle in the cellars of ruins, and quarrel. /Over their own fragmented flesh.”

此刻，遍布世界/他们正在杀害年轻人。”⁴³诗中也提及约数十位精神、艺术或个体性“死亡”的诗人，认为这不是一种个人悲剧，而是不合理的社会体制所造成的迫害：

有多少人在三十岁停止写作？/有多少人为《时代》工作？……有多少人
在精神咨商师的劝导之下从商？/有多少人成为绝望的酒鬼？……是谁
杀了他？/是谁杀了这只开朗活泼的鸟？…… “是你们杀害了他！你们杀
害了他！/你们这群穿着布鲁克斯兄弟名牌西装/狗娘养的儿子。”⁴⁴

雷氏怒斥上流社会里道貌岸然，享受名誉和荣华富贵的群体，如资本家、官僚、媒体人或领域专家等，并指控该群体促成了社会体制的霸权。这种体制消耗与毁灭原本具有创造力的精神个体，促使许多原本满怀热忱的艺术家和作家放弃理想、变得平庸、失去自我，是一种另类的“谋杀”。

以战争、社会苦难与时代为题材进行创作的西方现代主义诗人并不少见，但其诗歌主体介入社会现实的方式却与雷氏有所不同。以 W.H.奥登（Wystan

⁴³ Kenneth Rexroth, "THOU SHALT NOT KILL: A Memorial for Dylan Thomas," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 565. 原文：“They are murdering all the young men./For half a century now, every day,/They have hunted them down and killed them./They are killing them now,/At this minute, all over the world,/They are killing the young men.”

⁴⁴ Kenneth Rexroth, "THOU SHALT NOT KILL: A Memorial for Dylan Thomas," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 565. 原文：“How many stopped writing at thirty? / How many went to work for Time? ... How many on the advice of/Their psychoanalysts, decided/A business career was best after all? /How many are hopeless alcoholics? ... Who killed him? /Who killed the bright-headed bird? ... ‘You killed him! You killed him. /In your God damned Brooks Brothers suit, /You son of a bitch.’”

Hugh Auden, 1907-1973)⁴⁵的《一九三九年九月一日》(“September 1, 1939”)⁴⁶为例,其诗歌理性论证历史意识、讨论文明危机,质疑战争的正义性与合理性:“而独裁者又如何行事,/当他们宣说着陈词滥调/对着一座无知觉的坟墓……习惯性的痛感,管理不善和悲苦,我们都得再受一遍……那些当权者的谎言:/所谓的国家实体并不存在/也没有谁可以独活。”⁴⁷相较于西方现代主义诗人对历史与社会的冷峻审视,雷氏的创作更贴近杜甫式的伦理关怀。他立足于平民身份与视角,为其社会书写添加更具温情的人伦底色。雷氏诗歌中的主体展现以下特点:向外打开而不封闭、参与时代困境、具有发声的社会责任。这种为时事担忧,为天下苍生请命的责任感与杜甫的影响离不开关系。⁴⁸杜甫诗歌中鲜明地体现仁慈、博爱、关怀民生的特征:

故乡门巷荆棘底,中原君臣豺虎边。安得务农息战斗,普天无吏横索钱。⁴⁹

安得广厦千万间,大庇天下寒士俱欢颜,风雨不动安如山。呜呼!何时眼前

突兀见此屋,吾庐独破受冻死亦足!⁵⁰

⁴⁵ 英裔美籍诗人、文学批评家,二十世纪英语文学界重要现代主义诗人之一,奉 W. B. 叶芝和 T. S. 艾略特为开创新范式的勇敢拓荒者。代表作有《悼叶芝》《焦虑的年代》等等。(转引自《奥登诗选:1927-1947》,页 1-3。)

⁴⁶ 诗歌标题的日期是纳粹德国入侵波兰的日子,二战由此拉开序幕,是对重大历史事件做出的回应。(转引自《奥登诗选:1927-1947》,页 301。)

⁴⁷ W.H.奥登 著,马鸣谦 蔡海燕 译,《奥登诗选:1927-1947》(上海:上海译文出版社,2014),页 301-306。

⁴⁸ 朱徽,《美国后现代诗歌与中国古诗》,《外国文学》2003 年第 9 期,页 86。

⁴⁹ [唐]杜甫《昼梦》,萧涤非 主编,《杜甫全集校注》(北京:人民文学出版社,2014),卷 15,页 4393。

⁵⁰ [唐]杜甫《茅屋为秋风所破歌》,萧涤非 主编,《杜甫全集校注》,卷 8,页 2345。

杜甫诗中的人道主义思想与对苦难民众的同情之心，令雷氏深受感动。⁵¹雷氏诗歌中的主体不再是私人的情绪宣泄，而具有公开和公共的伦理性。雷氏并不以一个平静的看客或旁观者叙述事件，反而展现强烈的情感波动，将自身主观的情绪、想法和经验带入其中。另一方面，面对年轻生命与文艺群体的陨落，雷氏主体承担起批判的责任，代表群体发声。这与杜甫关注民生，敢于批评朝政的诗歌产生呼应。

第三节 消逝与断裂：悼亡诗中的主体瓦解

雷氏悼亡诗中，以悼念第一任妻子安德烈·雷克思罗斯（Andree Rexroth，?-1940）的诗歌最具代表性。随着时间推移与记忆消散，这些悼亡诗中主体与亡妻的关系状态逐渐断裂，于是主体也开始出现“空缺”，依靠意识所能捕捉的瞬间拼凑回忆。雷氏替安德烈写的悼念诗共有三首，⁵²皆以其名为题。在这些悼亡诗中明显可见元稹悼亡诗的影响，例如常用叙事回忆夫妻平生的生活细节。⁵³以《安德烈·雷克思罗斯（其一）》（“Andree Rexroth”）为例：“这些是我们一起走过的林间小路/这是我们一起度过的十年/我们曾以为会天长地久的岁月/如今都已消散……水边有浣熊的足迹——远处的苍鹭叫声回响——/你的骨灰撒在这

⁵¹ 郑燕虹，〈肯尼斯·雷克思罗斯与杜甫〉，《中国文学研究》2009年第1期，页63。

⁵² 以 Sam Hamill 和 Bradford Morrow 所编的 *The Complete Poems of Kenneth Rexroth* 为准，分别收录在《凤凰与乌龟》（“The Phoenix and The Tortoise”）和《万物的签名》（“Signature of All Things”）中。为了分辨，此文按照页数顺序，将同名的三首诗定为其（一）、（二）、（三）进行论述。

⁵³ 赵毅衡，《诗神远游：中国如何改变了美国现代诗》，页52。

座山上——/沿着溪流向大海流去。”⁵⁴雷氏通过以往的日常表达对亡妻的思念。

雷氏曾与亡妻一同在林间小路散步，而如今面对春景兴盛，他却只有无尽的哀伤，是以乐景写哀情。又见《安德烈·雷克斯洛斯（其三）》：

我的悲伤那么宽广/让我无法跨/那么深邃，我永远触碰不到底部……我们
在这里露营，在秋天寂静的/池塘边，在温暖的十月/我给你烤了燕麦生日
蛋糕/你画出你最美的画/一幅幅纯真又奇特的风景/它们剩下的不多/你破
坏了它们/在你漫长病痛的可怕折磨中。十八年/已经过去……我想起亨
利·金夸张/又凄凉的《葬仪》/想起元稹那伟大的诗篇⁵⁵

雷氏描述丧妻之痛的深沉，回忆多年前与妻子共度生日，细数珍贵的琐事，如他烤的蛋糕、妻子画的画，以及当时周遭环境。即使距离安德烈的死亡已有十八年，它们依旧深深烙印在他脑海里。这首诗歌与元稹的《遣悲怀（其三）》有相似之处，例如皆以悲伤起笔或以他人自喻：⁵⁶“闲坐悲君亦自悲，百年都是几

⁵⁴ Kenneth Rexroth, "Andree Rexroth: Died October 1940," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 220. 原文: "But these are the forest trails we walked together,/These paths, ten years together./We thought the years would last forever,/They are all gone now,/The raccoon's track at the water's edge - A bittern booming in the distance./Your ashes scattered on this mountain -/Moving seaward on this stream."

⁵⁵ Kenneth Rexroth, "Andree Rexroth: Kings River Canyon," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 289-290. 原文: "My sorrow is so wide/I cannot see across it;/And so deep I shall never/Reach the bottom of it./Here we camped, by still autumnal/Pools, all one warm October./I baked you a bannock birthday cake /Here you did your best paintings -/Innocent, wondering landscapes./Very few of them are left/Anywhere. You destroyed them/In the terrible trouble/Of your long sickness. Eighteen years... I think of Henry King's stilted/But desolated Exequy, /Of Yuan Chen's great poem, /Unbearably pitiful."

⁵⁶ 郑燕虹，《肯尼斯·雷克思罗斯与中国文化》（北京：外语教学与研究出版社，2012），页115。

多时。邓攸无子寻知命，潘岳悼亡犹费词。”⁵⁷元稹以邓攸、潘岳自喻，深切感叹亡妻之悲；雷氏以亨利·金、元稹自喻，说自己的悲伤“深不见底”，不难看出两首诗歌的相似之处。

《安德烈·雷克思罗斯（其二）》的写作方式则更偏向于李清照词中的对瞬间经验的捕捉：“紫色与绿色，蓝色与白色/俄勒冈河口/滑入浓雾的黑暗中/日轮倾斜/自旋转的天际滑落。/漫长的白色海滩/在白色暮光中闪动，/孤寂村落的灯光亮起；/人声渐渐浮现；/风静止时，狗吠声响起。”⁵⁸李清照的词擅用细腻含蓄的方式表达情感，雷氏诗歌中大段铺排写景，也体现出同样的追求。⁵⁹这首诗歌的前十句虽然都在写景，但每一句提到的景物都与亡妻有关，似在通过熟悉的景物缅怀过往，勾起了他的思念。诗歌开头用了两对、四种颜色：紫和绿、蓝和白，描写河口的景物，并说它们消逝在厚重的黑暗之中，有美好逝去之意。这与李清照《如梦令·昨夜雨疏风骤》中的“知否，知否？应是绿肥红瘦”⁶⁰，分别借“绿”与“红”代指风雨中掉落的叶子与花瓣表惜花伤春之意有异曲同工之妙。雷氏也曾对这首《如梦令》进行翻译：“你不知道/这是绿意渐浓，残红凋零的时候吗？”，⁶¹对颜色并置与以景写情的写作手法理解到位。

⁵⁷ [唐]元稹，冀勤校，《遣悲怀（其三）》，《元稹集》（北京：中华书局，2010），上册，卷9，页112。

⁵⁸ Kenneth Rexroth, "Andree Rexroth," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 232. 原文：“Purple and green, blue and white,/The Oregon river mouths/Slide into thick smoky darkness/As the turning cup of day/Slips from the whirling hemisphere./And all that white long beach gleams/In white twilight as the lights/Come on in the lonely hamlets;/And voices of men emerge;/And dogs barking, as the wind stills.”

⁵⁹ 陈文特，〈雷克思罗斯诗歌转型中的李清照镜像〉，《青年文学家》2022年第14期，页88。

⁶⁰ [宋]李清照，徐培均笺注，《李清照集笺注》（上海：上海古籍出版社，2013），页15。

⁶¹ Kenneth Rexroth, trans., *One Hundred More Poems From the Chinese*, 56.

这类悼亡诗中主体的特点在于其身份定位由时光诠释，并不存在当下，却停留在过往的记忆之中，借助周遭的景色和生物维持与亡妻的联系。反复刻画与追忆过往生活细节的努力，目的是为了通过召回过往的片段，短暂地延续这段关系，试图重新召回生命的状态，并延缓亡者的二次死亡。由此，这样的“自我”并非独立存在的主体，而与亡妻共同构成的日常生活高度绑定。随着时间的消逝，主体也开始变得残缺和破碎，受制于时间的流动的不稳定性，关系的维持也对特定环境的依赖性愈发显著，重现并复刻特定空间和时间渺茫的可能性也变得无法忽视。无论是效仿元稹对生活细节的极致刻画，或是效仿李清照借物候变迁折射内心幻灭，雷氏悼亡诗似都在探讨一个问题：在失去至亲或关系后，该如何利用共同的生活经验和碎片重构生活意义，对抗生活虚无。

第三章 自然空间中的主体建构：隐士身份的吸收与超越

雷氏以自然为题材的诗歌创作占极大篇幅，这一题材下的两个核心内容包含“中国隐士特征”与“有机哲学”（organic philosophy）⁶²的诠释，前者是受中国古典诗歌思想影响的结果，后者则受杜甫启迪。⁶³雷氏对于“隐士身份”的利用涉及对空间的建构、文明社会的批判与线性时间的解构，反映了雷氏处理主体与自然关系的哲学。

第一节 隐士空间的建构与体验：主体与客体的交融书写

中国古典诗歌里的“山隐士人物模式”特点为不追求大权高位、崇尚自然、追求宁静，著有诗人陶渊明、李白、杜甫等，他们以自己的形象和生活模式入诗，这一模式也受部分美国现代诗人的推崇，不仅运用在创作之中，还付诸实践，在现实中模仿这种生活方式，雷氏便是其一。⁶⁴雷氏人生中的大部分时光都是个游历四方的“隐士”：青年时期徜徉于美国西部山川、中年时期居住在加州的偏远山坡上、周游欧洲列国、数次访问日本，采取中国式的“山林归隐”，逃

⁶² 摩根·吉布森提出以“有机哲学”这一概念解释雷氏诗歌中展现的思想。这是一种强调自然、生命、社群相互联系与影响的哲学观念。（Morgan Gibson, *Revolutionary Rexroth: Poet of East West Wisdom*, (Hamden: Archon Books), 17, 23）

⁶³ 雷氏诗歌中抒情直白的风格（lyrical direct statement）和自然有机观（organic vision of nature）在他少年开始翻译杜甫的诗歌时形成。（Morgan Gibson, *Kenneth Rexroth*, 100.）

⁶⁴ 姜涛，〈美国现代诗歌中的中国文化移入现象研究〉，《外语学刊》2011年第3期，页157。

遁于世俗与权利意识的吞噬。⁶⁵雷氏诗歌中创建或选择的“隐士空间”经常是内华达山脉、加州海岸与山林或旧金山山头，说明诗人有意识或无意识地大量结合自然进行创作。因此，本文认为雷氏笔下以自然为题材的诗歌是对中国隐逸诗和山水诗的创造性延伸。根据写作侧重不同，雷氏笔下关于自然的诗歌，又可以分为：一、借山水诗形式，将主体（叙述者）融入客体（自然）的叙事；二、对乡村生活热爱的描写。对应前者的诗篇有《万物的签名》（“The Signature of All Things”）：“我把书放在一旁，透过阴影凝视/陷入层层叠叠的/月桂枝叶和阳光溢满的叶簇……一只小猫头鹰落在我头上的枝头……它的眼睛像滴落的铁珠一样发光/它扬起头看向我/像一只好奇的小猫。”⁶⁶这首诗歌的叙事里，主体以静观的姿态存在于自然之中，体察万物，感知阳光、月桂树、鹿群等，并不凸显主体意识。对应后者的则有长篇叙述诗《龙与独角兽》（“The Dragon and The Unicorn”）：“在傍晚攀登凯德伊德里斯山/在棉絮般地雾气中入睡/深夜放晴的天空/柔和的夏日繁星在我之上移动……这里的人们依旧善良/房子的篱笆上开满了花/天空中满是飞鸟……姑娘们有红润的脸颊，深邃的眼眸。”⁶⁷这首长诗涵盖大量山水与田园生活的描写，雷氏展现对生态自然与古老文明热爱，俨然是一位蛰伏于田野中沉思、观察、生活的隐士。

⁶⁵ 迟欣，〈再谈肯尼斯·雷克思罗斯诗歌中的道学意蕴与风骨〉，《大连海事大学学报（社会科学版）》2010年第9卷第5期，页118。

⁶⁶ Kenneth Rexroth, "The Signature of All Things," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 275. 原文：“I put him by and gaze through shade/Folded into shade of slender/Laurel trunks and leaves filled with sun...To the stillness, a small owl/Comes to the branch above me/When I turn my light to him/His eyes glow like drops of iron/And he perks his head at me/Like a curious kitten.”

⁶⁷ Kenneth Rexroth, "The Dragon and The Unicorn," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 334-335. 原文：“...climb/Cader Idris in the evening /And sleep on top in a mist/Like cotton wool... Where man is still good, tight grey/Houses, the hedges filled with/Flowers and the sky with birds...The girls have/Plump bright cheeks, deep eyes.”

虽然中西方都有写山水诗和田园诗的传统，但西方文人除了在效仿时容易忽略中国隐士一方面喜爱隐居、一方面期盼回到官场的复杂心理，两方对于主客体关系处理也有所不同：中国传统山水诗重在描述主体融入客体的经验，西方田园诗重在表达诗人思维。⁶⁸换言之，西方传统常以投射自身情感为目的描写自然景物，以华莱士·史蒂文斯（Wallace Stevens, 1879-1955）⁶⁹的《雪人》（“The Snowman”）为例：“人必须有一颗冬天的心/来打量霜和/覆盖雪壳的松枝……遥远的闪烁中；/而不想起/有任何苦难在风的声音里……同一阵风/在同一块空茫之地上吹/为那听者而吹，他在雪中倾听。”⁷⁰这是一首典型的，利用自然投射主体思想的诗歌。其主体独立于自然之外，意识并不主动与自然交融，风、雪、松枝等自然景物只是诗歌中的“背景”，且依旧存在于人类对“大自然”的固有印象之中。

相较之下，雷氏笔下的山水诗展现出中国“诗隐”特点：强调自然本真的存在、以细致的描写勾勒景象、意识“融于”自然，且有意识地将“我与你”（I and Thou）⁷¹的关系运用在主客体之间。这是在长期进行翻译后，受中国古典诗歌影响的结果，如《另一个春天》（“Another Spring”）：

⁶⁸ 钟玲，《美国诗与中国梦：美国现代诗里的中国文化模式》，页108，140。

⁶⁹ 20世纪美国现代主义诗人，其诗作围绕想象与现实展开讨论，同时具有理性与浪漫的特征，著有诗集《簧风琴》等。（转引自《最高虚构笔记——史蒂文斯诗文集》，页1-3。）

⁷⁰ 华莱士·史蒂文斯，陈东飏 张枣 译，《最高虚构笔记——史蒂文斯诗文集》（上海：华东师范大学出版社，2008），页9-10。

⁷¹ “我与你”（I and Thou）是和“我与他”（I and It）相对的概念，由马丁·布伯（Martin Buber）提出，前者指两方的“相遇”不带功利目的，是相互且平等的，后者则是“经验”关系，不平等且有距离。雷氏认为“我与你”于诗歌中非常美，常将自然视为“你”（Nature viewed as a thou）。（Kenneth Rexroth, *Birds in the Bushes*, 139.）

白月进入河心/空气迷醉于杜鹃花的香气/夜深处，一颗松果掉落/我们的
营火熄灭在空山之中/湖水漆黑，在水晶般的夜晚里深不见底……我们躺
在这，被耀眼的水波吸引/那些本该永久留存的瞬间/却像流水一样无意识
地滑走。⁷²

与雷氏曾译的王维《辋川闲居赠裴秀才迪》（译为“Autumn”）对照，可以发现
两首诗歌处理主客体思路的相似之处，应证雷氏受影响的确实性：“群山愈发辽
阔苍翠/秋日瀑布水声渐响……我听见蟋蟀在清寒的暮色里鸣唱/我十分欢喜/余
晖穿过村庄晚烟洒落而下/我仰起头，沉醉于美景之中/高歌杨柳。”⁷³这两首诗
皆做到情融于景，运用了中国诗歌中常见的“以物观物”的态度：不把“我”
放在主位，且意识与世界相互映照，⁷⁴展现人与自然的亲密无间与高度融合。雷
氏以大自然自身的正常运行出发，不从主体经验着手描写，削弱了主体对外界
的主导或控制。

在这些诗歌里所建构的隐士空间，自然不再作为单纯的背景板或被观察的
对象存在，而是重要的主体经验之一。西方诗人经常把大自然视作神灵的表现，
在其中悟出不可思议的妙谛，觉得自然超越人也具支配力量。⁷⁵不同于西方诗歌
传统中刻画人与自然相对疏离、甚至天人对立的关系，在中国古典诗歌的影响

⁷² Kenneth Rexroth, "Another Spring," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 211.原文：“The white moon enters the heart of the river/The air is drugged with azalea blossoms/Deep in the night a pine cone falls/Our campfire dies out in the empty mountains./The sharp stars flicker in the tremulous branches;/The lake is black, bottomless in the crystalline night;/Here we lie entranced by the starlit water,/And moments that should each last forever/Slide unconsciously by us like water.”

⁷³ Kenneth Rexroth, Ling Chung, trans., *Li Ch'ing-Chao Complete Poems* (New York: New Directions;1979),4.

⁷⁴ 叶维廉,〈语言与真实世界——中西美感基础的生成〉,温儒敏,李细尧编,《寻求跨中西文化的共同文学规律——叶维廉比较文学论文选》,页146。

⁷⁵ 朱光潜,《诗论》(北京:生活·读书·新知三联书店,1998),页82-83。

下，雷氏诗歌中的自然空间具有参与性，即其生成的审美意识与经验是主体感知与自然交融冥契后的产物，与中国古诗中所追求的“天人合一”和“物我两忘”十分相似。在这个基础上，主体的定位开始发生变化，由外在的观察者成为自然的一部分，主客体之间的界限也变得模糊，是为“物我交融”。

第二节 隐士身份的超越：从“避世”到“批判”

一系列山水诗中，雷氏借隐士身份对都市文明进行否定与批判。雷氏曾用“疏离”（disaffiliation）一词描述垮掉派对抗“社会谎言”（social lie）的策略，⁷⁶他选择定居位于边陲的旧金山，本身也有隐居避世的意味。然而，雷氏视二战为剥削、专制、非人化和崩坏文明“症结”（supreme symptom of civilization），⁷⁷认为现代社会的人类愈发疏远自然和彼此。作为一名诗人，雷氏认为诗歌具有警惕全人类的社会责任。因此，与中国诗歌中常见的隐士形象，如追求心灵上的超脱或保全个人节操不同，雷氏诗歌中的隐士形象虽然物理上“避世”，但心理上从“不避世”，展现出强烈批判政治与社会的意识，在诗歌中将生态自然与工业文明进行对比，控诉战争的可怖，认为解救世界的良药存在于最原始的时代和环境之中。

凸显反战思想的诗歌集中出现在诗集《在何时刻》（“In What Hour”）中，无论身处大自然何处，雷氏总能触景生情并联想到现实课题，借题发挥：

⁷⁶ 雷氏认为垮掉派对社会的疏离源于无法承受“社会谎言”，如战争和工业文明带来的灾害等。（Kenneth Rexroth, *World Outside the Window* (New York: New Directions; 1987), 49.）

⁷⁷ Morgan Gibson, *Revolutionary Rexroth: Poet of East West*, 17.

伟大的冬季星群/在内华达山脉上空升起/我行走在星空下/目光追随一架飞机的光亮……一架未知的飞机从头顶掠过/男人们只不过放松了一瞬/却又瞬间紧绷……我陷入了一场噩梦：那对极了半个世界的亡者的血肉，向我步步紧逼⁷⁸

除此之外，以翻译的作品为例，雷氏从杜甫的《北征》（译为“Travelling Northward”），这一首长达七百字的长诗中，节选出二十字进行翻译：

鸱鸟鸣黄桑，野鼠拱乱穴。夜深经战场，寒月照白骨。⁷⁹

（原文）

鸱鸢在枯黄的桑树间哀鸣/田鼠匆匆穿行而过/为了冬天修整洞穴/午夜时分，我们穿过一片古老的战场/月光清冷，照在白骨之上。⁸⁰

（雷氏翻译）

⁷⁸ Kenneth Rexroth, "In What Hour," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 148-149. 原文：“The great geometrical winter constellations / Lift up over the Sierra Nevada, / I walk under the stars, / My eyes following the lights of an airplane... / The men relax for a moment / And grow tense again as their own thoughts return to them. / I am caught in a nightmare, the dead flesh / Mounting over half the world presses against me.”

⁷⁹ [唐] 杜甫，萧涤非 主编，《杜甫全集校注》，卷4，页944。

⁸⁰ Kenneth Rexroth, trans., *One Hundred Poems from the Chinese*, 10. 原文：“Screech owls moan in the yellowing/Mulberry trees. Field mice scurry, / Preparing their holes for winter. / Midnight, we cross an old battlefield. / The moonlight shines cold on white bones.”

所选诗句之内容聚焦在对战争的愤恨、生态灾难的发生、对平民百姓的同情，说明这段诗句引起了他的共鸣，也让他印象最深刻。正如雷氏认为“对生命的敬畏”（reverence for life）是杜甫对人事时局不朽的唯一应答，⁸¹这促使他积极以追寻爱、勇气与忠诚为初衷，反抗一切与之对立的事物，于是勇于抨击文明进程给世界带来的灾害。

以《龙与独角兽》为例，对古文明的称颂总是与对工业化文明的厌恶对标出现，如：“早晨老人们忙着削木鞋……使用的烤炉仿佛来自古老庞贝/铁匠锻造犁刀/如乔叟笔下的情境/木车匠挥动刮刀”⁸²、“这篇文章的论点是/当代世界从根本上就已腐坏。”⁸³“当代世界”指代的是高速发展的城市，如伦敦、纽约、芝加哥等。他笔下展现出对古文明的绝对拥护和喜爱，同时极端地憎恶一切“偏离本真”与病态的现代性发展，例如受污染的大自然、肮脏嘈杂的城市环境、贪慕虚荣的社会、逝去的传统和历史等，认为正是它们的存在压缩了原有美好事物的生存空间：

烟雾中的红衫瘦弱纤细/在死气沉沉的伦敦阳光里⁸⁴

知识分子的聚会/愚蠢势利的狂欢/无礼又文盲⁸⁵

⁸¹ Kenneth Rexroth, *Classic revisited* (New York: New Directions;1968), 96.

⁸² Kenneth Rexroth, "The Dragon and The Unicorn," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 370. 原文：“In the early morning old men/Busy whittling sabots, bakers/Ovens like those in Pompeii, /Blacksmiths forging coulters, just/Like in Chaucer.”

⁸³ Kenneth Rexroth, "The Dragon and The Unicorn," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 326-327. 原文：“A freshman theme, ‘It is the/Contention of this paper/ That the contemporary world/Is fundamentally corrupt.’ ”

⁸⁴ Kenneth Rexroth, "The Dragon and The Unicorn," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 348. 原文：“Sequoias from California, /Poor and spindly in the smoke/And lifeless London sunlight.”

利物浦宏伟的黑色伪古典主义维多利亚公共建筑/只剩下残骸/但忙碌的人们无暇修缮⁸⁶

雷氏认为人类只有走出“自我中心主义”，才能以科学的态度看待生态环境与社会的制约关系，停止控制自然，而作为自然的一员探索其奥秘。⁸⁷在这些诗歌里，雷氏陷入激进的论辩与自证，与时俱进地讨论时事，不懈地试图通过诗歌唤醒人类的良知。隐士身份使诗歌中的主体得以摆脱社会的规训，以不同的视角对工业文明和进程做出批判与思考。

在发觉改变现实与未来进程的不易后，雷氏痛苦地承认人类走向“历史悲剧”（doom of history）的必然性，⁸⁸悲观地为人类命运做出预言：“远方/世界像一枚炸弹般/坠向自身的毁灭/我再也听不见它/也不再有任何理论/我能承受的悲剧的能力已然耗尽”⁸⁹。在这里，雷氏以见证者的身份对全人类命运给出的悲悯，不仅没有因为抽离而变得冷漠，反而产生更广阔的伦理感知。向“批判”的转换，让雷氏笔下的主体不仅仅停留在一个单纯的避世者角色，更是一位具有前瞻性与自觉的个体。综上，雷氏接受中国隐士书写影响的同时，也借隐士

⁸⁵ Kenneth Rexroth, "The Dragon and The Unicorn," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 348. 原文:"Intellectual parties, /Orgies of foolish snobbery, /Bad manners, and illiteracy."

Kenneth Rexroth, "The Dragon and The Unicorn," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 329. 原文:"The great black pseudo classical/Victorian public buildings/Of Liverpool, bombed-out shells, / Everybody too busy/To fix them up."

⁸⁷ 迟欣,〈论肯尼斯·雷克思罗斯诗歌中的生态哲学思想〉,《江西社会科学》2010年第10期,页110。

⁸⁸ Morgan Gibson, *Kenneth Rexroth*, 93.

⁸⁹ Kenneth Rexroth, "The Dragon and The Unicorn," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 506. 原文: "I have/Ceased to hear it. I no longer/ Have any theories about it. / I no longer have any/ Philosophy. All of my/ Capacity for tragedy/ Is exhausted."

的身份对当代社会和政治做出猛烈的批判，这是他重构与创新的部分，也为后来的有机哲学书写埋下伏笔。

第三节 隐士时间的生成：从线性时间到循环时间

在长期积累的隐士经验与对中国古典诗歌的接触后，雷氏对时间有了确切的体悟与认知：时间是机能的（*organic*）而非线性的（*serial*，或译为“连续”、“依次”）。⁹⁰这也是中国文学论述影响的结果。王孝廉指出，基督教的时间观念由过去、现在和未来构成，是线性而不可反复的，因此西方许多与世界末日有关的神话，都表现出直线型（*linear*）时间观念，而其他民族的世界末日神话则展现对循环性（*circular*）时间的信仰。⁹¹中国社会里视时间为一个循环的观念，源于农耕社会对周而复始的自然过程的认识。

雷氏所谓的“机能的时间”，是指时间是流动且“不可分割”的整体，不应将它划分为可计算的秒、分、时，这点与中国文学论述中所展现的时间观念是相似的。现代的线性时间观视时间为一条直线，强调进步和利益。在这一概念下，生活中的一切都是不可逆的，促使人们争分夺秒地捕捉意义和价值，被焦虑的情绪裹挟前进，却往往错过生命中许多真正重要的瞬间。在他看来，大自然的秩序优于或至少不依赖人类，⁹²所谓花开花落又花开、月圆月缺又月圆，大

⁹⁰ Morgan Gibson, *Revolutionary Rexroth: Poet of East West Wisdom*, 81.

⁹¹ 杨利慧，《神话与神话学》（北京：北京师范大学出版社，2009），页 49；王孝廉，《中国的神话世界》（台北：时报出版公司，1987），下册，页 565-578。

⁹² Donald Gutierrez, *The Holiness of the Real: The Short Verse of Kenneth Rexroth* (Madison: Fairleigh Dickinson University Press; 1996), 69. 原文：“...to his central idea that nature (trees, the atmosphere,

自然的时间总是“循环往复”(long recurrent)⁹³，没有真正的终结。倘若以这样宏观的视角思考生命，人的一生其实只是宇宙中微不足道的过客。如此一来，人在生活中的许多执念不会存在，更不该顺应工业社会不断追求生产的单向发展。

《走向有机哲学》(“Toward an Organic Philosophy”)是展现这个概念的核心诗篇：“天蝎升起得很晚，火星被它的螯钳扣住……四月了，鲋鱼这性情急躁的鱼/溯河而上……石、冰与群星之间的关系/严整而持久……正午，一群蜂鸟向南飞去……沿着内华达山脊的迁徙通道，飞往危地马拉。”⁹⁴诗中按照时间和地理位置分别叙述三种场景：四月初春的加利福尼亚海岸山脉、内华达山脉国王峡谷公园和秋日的内华达山脉，诗中不同的星座、季节、地区的动植物溪水和山石，无不相互联系，互为整体。⁹⁵针对大自然运行规律的描述经常出现在雷氏的诗歌里，不仅考察天体运行：“猎户座越过子午线向西移去/参宿七、五、四依序前进”⁹⁶，也观察生命循环：“在第二轮月亮之下，/鲑鱼来了，沿着托马利斯湾，/溯上造纸厂溪流，/穿过狭窄的峡谷，抵达它们在魔鬼峡谷的/产卵之

animals) possesses its own order, one superior to or at least not of necessity dependent on man's, and one from which humanity can learn and experience much.”

⁹³ 出自《龙与独角兽》(“The Dragon and The Unicorn”) (Kenneth Rexroth, *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 507. 原文: “Night the/stream flows away, out/Of the mountain, towards the bay,/Bound on its long recurrent/Cycle from the sky to the sea.”)

⁹⁴ Kenneth Rexroth, “Toward an Organic Philosophy,” *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 163. 原文: “Scorpio rises late with Mars caught in his claw;/The moon has come before them...It is April; the shad, the hot headed fish,/Climbs the rivers; there is trillium in the damp canyons...The relationship of stone, ice and stars is systematic and enduring...At noon a flock of humming birds passed south,/Whirling in the wind up over the saddle between/ Ritter and Banner, following the migration lane/Of the Sierra crest southward to Guatemala.”

⁹⁵ 吴晓梅, <论肯尼斯·雷克思罗斯诗歌中的佛禅思想>, 《英美文学研究论丛》2017年第26期, 页178。

⁹⁶ Kenneth Rexroth, “On What Planet,” *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 149. 原文: “Orion moves westward across the meridian, /Rigel, Bellatrix, Betelgeuse, marching in order.”

地”⁹⁷。季节影响气候，气候影响生物的生活模式，存在大自然之中的人类无法进行分割。雷氏的译作中也可看出这一观念的中国影响，如雷氏将不仅将贯云石的《红绣鞋·挨着靠着云窗同坐》译为《七月七日》（“Seventh Day Seventh Month”），以中国传统节日七夕为题标记岁月的周而复始，并自觉地以天空中的满月的变化标记时间的流逝。

回到生命层面，雷氏也意识到人类存在于其中的每个瞬间都稍纵即逝且不可挽回，个体生命是“一次性”的，如他看见女儿在山水间起舞的身影，竟与自己年少时读过的白居易的诗歌中的女子形象重叠在一起，更让他意识到个体经验的独一无二：

很久以前/我读到白居易写下的那些诗句，/那是他中年时写的。/那时我还年轻，/却已被它们深深触动/我从未想到/当我到了自己的中年，/我会有一个美丽年轻的舞者，/与我一同漫游在/飞泻如水晶的瀑布旁，/更没有想到，不像白居易诗中的少女，/她会是我的女儿……这一切，再也不会重来。⁹⁸

雷氏从看似重复的场景有了如此感悟：即使循环时间或许会给世界某些人、事、物带来相似的人生经验，但是某个特定瞬间永远只属于特定个体。世界上再不

⁹⁷ Kenneth Rexroth, "Time Spirals," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 318. 原文：“Under the second moon the/Salmon come, up Tomales/Bay, up Papermill Creek, up/The narrow gorge to their spawning/Beds in Devil’s Gulch.”

⁹⁸ Kenneth Rexroth, "The Wheel Revolves," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 652-653. 原文：“Long ago I read those lines of Po Chii-i/Written in his middle age./Young as I was they touched me./I never thought in my own middle age/I would have a beautiful young dancer/To wander with me by falling crystal waters,/Among mountains of snow and granite,/Least of all that unlike Po’s girl/She would be my very daughter...All this will never be again.”

可能会有人拥有相同的体验世界的方式。因此，当人类停止感知季节与昼夜变化，盲目追求效率与进步、追捧线性的时间、沉浸虚无，那便是自取灭亡的开端。

雷氏常在诗歌中利用物候感为单位测量时间，如自然界里动植物的生长规律和月相盈亏周期，验证城市里自我标榜为“文明人”生活的盲目、单一与量化：

季节变化，岁月更迭/无需援助，无需监督/月亮不作他想/在轨道运行中
圆、缺又复圆⁹⁹

这种被量化的集合/本身并不真实/“大多数人”并不存在/正如不存在
“大多数树”或“大多数星辰”¹⁰⁰

他的诗集中也常用物候与地理位置作“定点”，刻意剔除人名或事件名称，仅保留季节、时节和自然景观为诗歌名称，例如在写给女儿玛丽的组诗中就出现一系列以气候命名的诗歌：《旱秋》、《春雨》、《秋雨》、《晴秋》、《雪》、《又一个黄

⁹⁹ Kenneth Rexroth, " "Another Spring," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 211. 原文：“The seasons revolve and the years change/With no assistance or supervision. /The moon, without taking thought, /Moves in its cycle, full, crescent, and full.”

¹⁰⁰ Kenneth Rexroth, "The Dragon and The Unicorn," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 485. 原文：“The quantified collection/Is unreal. There are no most men,/As there are no most trees or stars.”

昏》，¹⁰¹ 又如《攀登海岸山脉》《加利福尼亚的秋天》¹⁰²，反映了雷氏有意识削弱对诗歌意义的控制。

当雷氏发觉试图改变社会的努力终究徒劳，人世间因私欲引起的纷争和灾难并不停歇，他由早期的激烈辩证与博弈逐渐转向追寻东方的平静（*equanimity*）。¹⁰³雷氏认为现实世界充斥着罪恶与虚伪，在尝试救赎他人无果后，只能用超脱的心态减轻心灵上的伤痛，在文学中隐晦地宣泄情绪。¹⁰⁴循环时间概念的引入让主体不再成为历史进程的直接承受者，而是转化为与自然节律共振的存在，融入于时间的流动之中，展现相对宁静与祥和的心理。相较于先前批判类的诗歌，此时的主体放弃了对诗歌意义和世界的干涉，呈现相对疏离的状态。

¹⁰¹ 收录于《为世界辩护》（“In Defense of the Earth”），诗歌原名依序为“Dry Autumn”、“Spring Rain”、“Autumn Rain”、“Clear Autumn”、“Snow”、“Another Twilight”（Kenneth Rexroth, *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, X）。

¹⁰² 收录于《在何时刻》（“In What Hour”），诗歌原名为“Hiking on the Coast Range”和“Autumn in California”。

¹⁰³ Morgan Gibson, Kenneth Rexroth, 116.

¹⁰⁴ 郁敏，〈跨越时空的交集——美国诗人肯尼斯·雷克思罗斯与杜甫〉，《名作欣赏》2011年第11期，页154。

第四章 肯尼斯·雷克思罗斯接受中国古典诗歌的动因探析

第二、第三章分别展示雷氏诗歌中的两种主体——关系中的“自我”与自然中的“自我”，呈现以西方传统为基础，融合中国文化论述的特质。雷氏将目光转向中国古典诗歌，除了基于个人诗学取向，也是为了寻找能够颠覆教条束缚的资源。

第一节 雷克思罗斯对 T. S. 艾略特现代主义传统的“反叛”

美国第一代现代派诗歌活跃于 20 世纪 20 至 40 年代，以革新传统诗律为目标，其中又奉 T.S.艾略特的《荒原》（*The Waste Land*）为划时代巨作，在创作上追求简洁准确，极力规避过分的宣泄和说教。¹⁰⁵ T.S.艾略特身为第一代现代派代表诗人和新批评派奠基人，在诗学方面提出了“非个性化”（impersonality）和“客观对应物”（objective correlative）等理论，认为“诗不是放纵情感，而是逃避情感，不是表现个性，而是逃避个性”，¹⁰⁶尽可能增加诗歌客观性，也更看重诗歌创作的技法。总体而言，T.S.艾略特的诗学理论建立在对浪漫主义文学的反叛基础上，比起感性和个性，他更看重诗歌中的智性和理性。¹⁰⁷ 尽管这种主张也曾引起部分诗人如威廉·卡洛斯·威廉斯的抗议，

¹⁰⁵ 参考张子清，《20 世纪美国诗歌史》（第一卷），页 10。

¹⁰⁶ T.S. 艾略特，〈传统与个人才能〉，《二十世纪外国大诗人丛书：艾略特诗学文集》（北京：国际文化出版公司，1989），页 8。

¹⁰⁷ 乔国强主编，《二十世纪西方文论选读（上）》（上海：复旦大学出版社，2006），页 36。

但 T. S. 艾略特不仅在文学方面积累声誉和肯定，¹⁰⁸还身处伦敦担任第一流杂志《标准》（*Criterion*）主编、费伯出版社（*Faber & Faber*）编辑与董事，许多诗人为了获得刊登作品的机会，刻意在写作上贴合 T.S.艾略特的偏好，让他在英美诗坛的权威地位与影响依旧持续了三十年之久。这说明当时的诗人普遍会在创作中追求掩盖真实的自我，导致诗中的主体被压抑、隐藏与碎片化，丧失了自由展现主观情感的机会，远离真实的生活经验。T.S.艾略特和新批评派的美学标准和原则大大僵化了所有文字工作相关人士，如批评家、编辑、教师和读者的审美规范，影响广泛而持久。

T.S.艾略特的主张无疑与雷氏在诗学，甚至是人生中的追求是相悖的。雷氏定义诗歌为“人与人之间活生生的对话”¹⁰⁹与“视域”（*vision*）¹¹⁰，是诗人与自然和所爱之人心灵交融后，周期性产生的一种超验的启明或领悟，除了用以展现个人经验，也是人与人之间的精神交流。作为第二代现代派诗人（或称为后现代派诗人），雷氏在文学论战中展现了显著的倾向，猛烈抨击 T.S.艾略特与新批评派，更因创作方向和审美价值迥异于文坛主流而受到冷遇。¹¹¹数十年间，雷氏都带贬义地称呼 T.S.艾略特为“优雅的法西斯主义者”（*genteel Fascist*）¹¹²，并针对这一现象写了一首名为《最后补注》（“*Codicil*”）的诗歌，讽刺追求技艺的西方现代诗内容乏味，而对使用第一代称的恐惧反而是种更为扭曲的主观想法：

¹⁰⁸ T. S. 艾略特以长诗《四个四重奏》（*Four Quarters*）获得诺贝尔文学奖，在文章批评方面也拥有严谨的理论体系，形成创作与批评一脉相承的完整联系。

¹⁰⁹ Morgan Gibson, *Kenneth Rexroth*, 17. 原文：“Actual poetry is the living speech of person to person.”

¹¹⁰ 也可译为“观照”。雷氏认为那是意识不同阶段的创造性过程，诗人与外界互相交融，人生便会出现许多超越体验的时刻，例如出生、死亡、性爱、吃、喝等等，而在这些时刻里知觉、思维与情感都得到净化与扩展，所以他又认为“视域即是爱”、“诗歌是视域”。（Morgan Gibson, *Revolutionary Rexroth: Poet of East West Wisdom* (Hamden: Archon Books;1986),2.）

¹¹¹ 张子清，《20世纪美国诗歌史》（第一卷），页542。

¹¹² Donald Gutierrez, *The Holiness of the Real: The Short Verse of Kenneth Rexroth*, 24.

世界上的大部分诗歌/都是一种人为、技艺的堆砌/除了学者，没有人会去读……当然，多年来统治/英文诗歌的主流阶层/坚持认为诗歌就该如此——/诗歌是非个人的建设，而个人的/人称代词绝不被允许/如果这种理论被贯彻到底/将会带来反效果/艾略特和瓦莱里的诗歌就像蒲柏的诗一样/不仅是个人的/而是强烈主观的沉思¹¹³

雷氏最初对垮掉派与旧金山文艺复兴诗人的提携与热忱，正是因为他们的诗歌中没有刻意为之的造作或过分理智的思考。¹¹⁴总之，雷氏追求在诗歌中展现真实的自我，认为诗歌是为沟通（communication）而非建设（construction），强调诗人通过诗歌联系人类情感的社会责任，积极反对 T.S.艾略特的主张。

20 世纪 50 年代中期美国进入后工业社会，科技与经济蓬勃发展，人们的视野和思维得到拓展，频频爆发的战争和种族事件给许多美国人的价值观和世界观带来冲击，T.S.艾略特的诗学追求已然不合时宜。人们需要能够表达想法、抒发情感并探讨问题的诗歌，因此新的艺术表现手法和题材势必出现并取而代之。以挑战并反叛 T.S.艾略特的非个性化理论为内核，雷氏开始在远东文化中寻找新的审美思想，并以译者和诗人相互推进又相互制约的双重身份，通过译

¹¹³ Kenneth Rexroth, "Codicil," *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*, ed. Sam Hamill and Bradford Morrow, 599-600. 原文: "Most of the world's poetry/Is artifice, construction./No one reads it but scholars...Of course for years the ruling/Class of English poetry/Has held that that is just what/Poetry is, impersonal/Construction, where personal/Pronouns are never permitted./If rigorously enough/Applied, such a theory/Produces in practice its/Opposite. The poetry/Of Eliot and Valery, /Like that of Pope, isn't just/Personal, it is intense, /Subjective reverie as/Intimate and revealing."

¹¹⁴ Donald Gutierrez, *The Holiness of the Real: The Short Verse of Kenneth Rexroth*, 23.

介与写作的方式，试图颠覆本土的文学表现样式与价值观。¹¹⁵以译介为例，雷氏视翻译为“一种经历和体验”，不拘泥于原文，不以“信”为目标，而重在让自己的情感与原作诗人保持一致。¹¹⁶雷氏对东方文化的认识始于15岁，并于19岁时又在汉学家威特·宾纳（Witter Bynner, 1881-1968）的介绍下接触杜甫与一众中国诗人的作品后，即深深着迷其中，同时开始学习中文。雷氏认为能做到“除了人际沟通以外不在乎其他事物”的诗人是“纯净的诗人”（pure poets）。¹¹⁷在那之下又列举了数名诗人，包括古罗马和古希腊诗人，如贺拉斯和萨福，而李白与杜甫也作为中国诗人代表赫然在列。在雷氏眼中，中国世界是自然又随性的，这点与强行施加法律与暴力的西方世界是不一样的。¹¹⁸综上，雷氏渴望的“真实、展现个性、介入社会、产生沟通”的诗学追求，正是他在创作上开始贴近中国古典诗歌的原因。

第二节 中国古典诗歌给予的“另一种可能”

反抗 T.S.艾略特的其中一种声音，即为 50 年代末借助中国古典诗歌进行“反叛”的垮掉派和反学院派。郭英杰认为，相较于第一次 20 年代的中国诗热，他们展现以下新特点：关注视角不局限于意象、语言或风格，而是在思想方面彰显多样化品质；中国诗歌的文化精神渗透到美国诗歌体系之中，其互文

¹¹⁵ 徐依凡，〈诗人译者与个性化反叛——论肯尼斯·雷克斯罗斯杜诗英译的翻译策略〉，《国际比较文学》2021年第4卷第1期，页58。

¹¹⁶ 朱徽，《中国诗歌在英语世界：英美译家汉诗翻译研究》（上海：上海外语教育出版社，2009），页136。

¹¹⁷ Kenneth Rexroth, *Birds in the Bushes* (New York: New Directions; 1959), 17.

¹¹⁸ Chung Ling, “Kenneth Rexroth and Chinese Poetry: Translation, Imitation, and Adaptation, Dissertation,” (PhD diss., University of Wisconsin—Madison, 1972), 48.

与戏仿不像 20 世纪初期那样浅显和醒目。¹¹⁹被誉为“垮掉派之父”的雷氏，其个人的推崇必然也影响了这种吸收的趋势与取向。

本文在第二章和第三章分别论述了两个面向：一是雷氏诗歌中与友人、平民和逝者对话中的“自我”；另一则是以隐士身份栖居于山水间，在自然中安放的“自我”，分别反映他在人际关系中的自我定位与自然中的去主体化。托马斯·帕金森曾指出，雷氏的诗歌里有一种特殊的“语调”（tone），那是一种身处野蛮世界的文明人才会有口吻，即具有自我意识也关怀社会，同时用优雅又讽刺的意味发声。¹²⁰以上特质不仅具有中国诗歌影响的痕迹，更是雷氏诗歌中两大重要的诗学核心。这些创作实践的源头，是他在中国古典诗歌中找到的“另一种可能性”。

以雷氏对杜甫的推崇为例，他多次推崇杜甫为“最伟大的非史诗、非戏剧性诗人，某些方面比莎士比亚或荷马优秀，至少他更自然也更亲近”，¹²¹甚至进一步地坦言“杜甫一直是我的诗歌的主要影响者”¹²²。不管是从他的英译汉诗或是创作，都能到看到这一点的体现。雷氏翻译的第一部中国诗集——《中国诗歌一百首》（*100 Poems from the Chinese*）里，杜甫占据重要位置，¹²³而其诗歌中受杜甫的影响则已在先前的篇幅进行论述。值得注意的是，在欧美传统中存在一种对文学论述的信念：文学作品是一种寻求自我的媒介，当中涉及的

¹¹⁹ 郭英杰，〈1919-1949 年美国诗歌对中国诗歌的互文与戏仿〉，《北京第二外国语学院学报》2015 年第 8 期，页 44。

¹²⁰ Thomas Parkinson, *Poets, Poems, Movements* (Ann Arbor: UMI Research Press; 1987), 246.

¹²¹ Kenneth Rexroth, *An Autobiographical Novel* (New York: Doubleday & Company; 1966), 319. 原文：“...and I consider him the greatest nonepic, nondramatic poet who ever lived. In some ways he is a better poet than either Shakespeare or Homer. At least he is more natural and intimate.”

¹²² Kenneth Rexroth, *An Autobiographical Novel*, 319. 原文：“Tu Fu has been without question the major influence on my own poetry.”

¹²³ 全书共收录 114 首诗歌，杜甫不仅是唐代诗人的唯一代表，其个人诗作就在那之中占据了 35 首。

是自我认同与自我定位问题。¹²⁴因此，雷氏将杜甫的诗歌融入自己的作品中，是一种对生活的理想投射，更是一种对杜甫人格与创作切实的认可，这源于对杜甫人格魅力的喜爱、观念的一致性、相似经历的共鸣。雷氏无论在诗歌创作和政治上都展现鲜明立场：诗歌创作中，他强调表现个人生活经验、歌颂大自然、抨击传统和腐朽社会，具有垮掉派所奉行的非物质主义的雏形；政治上，他对劳动人民抱持同情与关爱、极其厌战、痛恨贫富悬殊、批判造就人为灾难的政府和社会，是无政府主义信仰者。雷氏的反战思想与组成“另一种社会”¹²⁵的愿景仿佛都能在诗圣杜甫的诗歌中得到支持，因此犹如寻获知音，将杜甫精神视为医治社会症结的一种解药。

雷氏既不像浪漫主义派的兰波（Rimbaud, 1854-1891）和拜伦（Lord Byron, 1788-1824）那样自我炫耀般的展示自己；更不像罗伯特·洛威尔（Robert Lowell, 1917-1977）和安妮·塞克斯顿（Anne Sexton, 1928-1974）那样的自白式诗人坦率露骨地展示自我。雷氏客观地书写自身，关注点也常放在他与他人的关系上。¹²⁶雷氏对自然和人类的关系十分感兴趣。唐纳德·古铁雷斯就曾指出，自然常常在雷氏的诗歌中，作为沉思的灵感（inspiration to contemplation）或与 20 世纪社会腐败和邪恶相抗衡的稳定力量（stabilizing contrast）出现。¹²⁷他以摆脱 T.S.艾略特诗学束缚为前提，持续寻找一个中间地带——一种符合自己人生价值观，同时具有审美与借鉴价值的诗歌体系。中国古典诗歌也因为具有对人生节律的回应、人性与感知能力的特点，正好符合雷氏“交流”

¹²⁴ 钟玲，《美国诗与中国梦：美国现代诗里的中国文化模式》，页 5。

¹²⁵ 作为一个无政府主义者，雷氏视“国家”这一概念为压迫性的强制力量，因此产生了构建“另一种社会”的愿景。（Ann Charters. “Beat Poetry and the San Francisco Poetry Renaissance,” *The Columbia History of American Poetry*. Ed. Jay Parini, 599. 原文：His unshaken belief in an anarchist tradition gave rise to his vision of an “alternative society” where acts of civil disobedience could effectively oppose capitalism.）

¹²⁶ Morgan Gibson, Kenneth Rexroth, 18.

¹²⁷ Donald Gutierrez, *The Holiness of the Real: The Short Verse of Kenneth Rexroth*, 53.

(communion) (或译为“交融”)的概念,因此博得他的关注和喜爱。¹²⁸中国古典诗歌中对于自然的理解也应和了雷氏的价值观。譬如中国文学理论里有“同情的共鸣”(sympathetic resonance)一说,即人虽具备理性并能认识世界,但人依旧是自然的一部分,通过与万物共享的循环模式和共鸣,与世界进行连接。¹²⁹这种强调关系型的自然观念,随即影响了雷氏自然书写中的主体建构。

由此可见,中国古典诗歌成为雷氏解决人际关系与自然中主体问题的资源,它所提供的并非某种特定的题材或风格,而是一种不同于西方文学传统、全新“存在”于诗歌的方式——即不以自我为中心,又不完全抹去自我的表达,而形成了在社会关系中“主体在场”、在自然书写中“主体隐退”的特殊创作模式。

¹²⁸ Yunzhong Shu, “Communication and Deviation: Kenneth Rexroth’s Approach to Classical Chinese Poetry,” *Comparative Civilizations Review* 19:19 (Oct. 1988): 82.

¹²⁹ 宇文所安 著, 陈小亮 译, 《中国传统诗歌与诗学: 世界的征象》, 页 8。

结语

本文以肯尼斯·雷克斯洛斯诗歌中的主体建构为核心议题，结合其对中国古典诗歌的转化和接受，试图分析中国诗歌如何影响其诗歌主体的呈现。通过前文进行的文本分析可以得知，中国古典诗歌对雷氏的影响不仅仅停留在形式上，如意象或题材的选择，而是更深刻地作用于他对世界的思考，包含人与人、人与自然的关系处理，更深层地影响了其诗歌主体与外界的联系。中国古典诗歌对雷氏的影响并不停留在移植表层的文化元素，而影响了主体的自我表达，产生有异于西方诗歌传统的表述特征。

本文所提出的关系中与自然中的自我并非割裂的两种主体，而是雷氏诗歌中主体的缩影：关系化与去中心化的自我。这有别于强调内心表达的浪漫主义传统，也有异于 T.S.艾略特所倡导的“去个性化”书写，而是在中国古典诗歌影响下，分别形成了在社会关系和自然书写中，主体在场或隐退的创作。

从雷氏的创作发展来看，其诗歌主体展现嬗变过程。早期雷氏诗歌的主体依旧在现代主义的语境下积极碰撞与反思，表现在诗集《大马士革庄园》（*The Homestead Called Damascus*）和《世俗智慧的艺术》（*The Art of Worldly Wisdom*）中。通过长期接触中国古典诗歌，雷氏的诗歌主体开始“参与”社会关系，掌握对现实议题的发言权。同时，他也转向大量的自然书写，主体开始有意识地与客体进行交融。雷氏诗中的主体在拥有中国隐逸风骨的基础上，以此身份针对时事进行批判，关于自然的描写与对现实的抨击总是交互出现。雷氏也通过退隐重新体悟时间秩序，以循环时间的概念应对现实，安放主体于自然秩序之中。这些都与中国古典诗歌中的“物我交融”、“天人合一”审美经验有相似

之处。这种写作尤其在二战时期和其后数年间（约 1940 年-1950 年间），达到质量与数量的成熟高峰，¹³⁰集中表现于诗集《在何时刻》（*In What Hour*）、《凤凰与乌龟》（*The Phoenix and The Tortoise*）、《万物的签名》（*The Signature of All Things*）、《龙与独角兽》（*The Dragon and the Unicorn*）、《为世界辩护》（*In Defense of the Earth*）之中。这是诗人在丧妻之痛和时代动荡的双重冲击下，所逐步孕育出的转化。在这一时期，雷氏完成早期摆脱现代主义的实验，逐渐完善个人诗风，也在主体建构上取得了突破：主体不再固守于抒情表达的角色，更不孤立于关系和自然之外。雷氏后期的创作逐渐转向冥想和哲学，具有更鲜明的东方宗教色彩，是其诗学“再造”的完成阶段。在这一期间，其诗歌主体、语言、风格、时间与自我意识趋于稳定，是中西方诗歌传统融合后的产物，可见于诗集《心之苑，苑之心》（*The Heart's Garden, The Garden's Heart*）和《晨星》（*The Morning Star*）。

本文的讨论说明，所谓跨文化文学的影响不应仅理解为题材、意象或形式上的借鉴，而应该进一步深入探讨对主体结构的影响。雷氏的创作证明中国古典诗歌不仅为美国现代诗提供了新颖的思想资源，也为西方诗歌构建主体提供另一种写作路径。

（19470 字）

¹³⁰ 详见附录表 1。

引用书目

中文专书（古籍）

1. [唐]杜甫 著，萧涤非 主编，《杜甫全集校注》，北京：人民文学出版社，2014。
2. [唐]元稹，冀勤 校，《遣悲怀（其三）》，《元稹集》，北京：中华书局，2010。
3. [宋]李清照，徐培均 笺注，《李清照集笺注》，上海：上海古籍出版社，2013。

中文专书

1. 曹顺庆，《中西比较诗学》，北京：中国人民大学出版社，2010。
2. 迟欣，《中西合璧，古今交融：点击肯尼思·雷克斯罗思诗歌创作》，北京：外文出版社，2011。
3. 乐黛云 著，杨乃乔 主编《比较文学概论》（第四版），北京：北京大学出版社，2014。
4. 刘岩，《中国文化对美国文学的影响》，石家庄：河北人民出版社，1999。
5. T.S.艾略特，〈传统与个人才能〉，《二十世纪外国大诗人丛书：艾略特诗学文集》，北京：国际文化出版公司，1989。
6. 乔国强主编，《二十世纪西方文论选读（上）》，上海：复旦大学出版社，2006。

7. 华莱士·史蒂文斯, 陈东飏 张枣 译,《最高虚构笔记——史蒂文斯诗文集》, 上海: 华东师范大学出版社, 2008。
8. 王先霈, 胡亚敏主编《文学批评导引》, 北京: 高等教育出版社, 2005。
9. 王孝廉,《中国的神话世界》, 台北: 时报出版公司, 1987。
10. 吴伏生,《汉学视域: 中西比较诗学要籍六讲》, 北京: 学苑出版社, 2016。
11. W.H.奥登 著, 马鸣谦 蔡海燕 译,《奥登诗选: 1927-1947》, 上海: 上海译文出版社, 2014。
12. 杨利慧,《神话与神话学》, 北京: 北京师范大学出版社, 2009。
13. 叶维廉 著, 温儒敏, 李细尧 编,《寻求跨中西文化的共同文学规律——叶维廉比较文学论文选》, 北京: 北京大学出版社, 1987。
14. 叶芝 著, 袁可嘉 译,《叶芝诗选》, 长沙: 湖南文艺出版社, 2012。
15. 宇文所安 著, 陈小亮 译,《中国传统诗歌与诗学: 世界的征象》, 北京: 中国社会科学出版社, 2013。
16. 张子清,《20 世纪美国诗歌史》(第一卷), 天津: 南开大学出版社, 2018。
17. 赵宪章,《文艺学方法通论》, 杭州: 浙江大学出版社, 2006。
18. 赵毅衡,《诗神远游: 中国如何改变了美国现代诗》, 成都: 四川文艺出版社, 2013。
19. 郑燕虹,《肯尼斯·雷克思罗斯与中国文化》, 北京: 外语教学与研究出版社, 2012。
20. 朱光潜,《诗论》, 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1998。

21. 朱徽, 《中国诗歌在英语世界: 英美译家汉诗翻译研究》, 上海: 上海外语教育出版社, 2009。
22. 鐘玲, 《美国诗与中国梦: 美国现代诗里的中国文化模式》, 桂林: 广西师范大学出版社, 2003。

英文专书

1. Bernard, Philippa. *No End to Snowdrops: A Biography of Kathleen Raine*. London: Bloomsbury, 2015.
2. Charters, Ann. "Beat Poetry and the San Francisco Poetry Renaissance." *The Columbia History of American Poetry*. Ed. Jay Parini, 581-604, New York: Columbia University Press, 1993.
3. Ellmann, Richard. *James Joyce*, rev. ed. Oxford: Oxford University Press, 1982.
4. Gibson, Morgan. *Kenneth Rexroth*. New York: Wayne Publishers, 1972.
5. Gibson, Morgan. *Revolutionary Rexroth: Poet of East West Wisdom*. Hamden: Archon Books, 1986.
6. Gutierrez, Donald. *The Holiness of the Real: The Short Verse of Kenneth Rexroth*. Madison: Fairleigh Dickinson University Press, 1996.
7. Hamalian, Linda. *A Life of Kenneth Rexroth*. New York; W.W.Norton & Compan, 1991.
8. Hamill, Sam & Morrow, Bradford, ed. *The Complete Poems of Kenneth Rexroth*. Washington: Copper Canyon Press, 2003.

9. Holdeman, David. *The Cambridge Introduction to W. B. Yeats*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
10. Moody, A. D. *Thomas Stearns Eliot*. 2nd ed., Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
11. Parkinson, Thomas. *Poets, Poems, Movements*. Ann Arbor: UMI Research Press, 1987.
12. Rexroth, Kenneth. *An Autobiographical Novel*. New York: Doubleday & Company, 1966.
13. Rexroth, Kenneth. *Birds in the Bushes*. New York: New Directions, 1959.
14. Rexroth, Kenneth. *Classic revisited*. New York: New Directions, 1968.
15. Rexroth, Kenneth. *Collected Shorter Poems*. New York: New Directions, 1966.
16. Rexroth, Kenneth, Ling Chung, trans. *Li Ch'ing-Chao Complete Poems* New York: New Directions, 1979.
17. Rexroth, Kenneth, trans. *One Hundred More Poems From The Chinese*, New York: New Directions, 1970.
18. Rexroth, Kenneth. *World Outside the Window*. New York: New Directions, 1987.
19. Snyder, Gary. *The Practice of the Wild*. San Francisco: North Point Press, 1990.

中文期刊论文

1. 陈文特, <雷克思罗斯诗歌转型中的李清照镜像>, 《青年文学家》2022 年第 14 期, 页 86-88。

2. 迟欣,〈再谈肯尼斯·雷克思罗斯诗歌中的道学意蕴与风骨〉,《大连海事大学学报(社会科学版)》2010年第9卷第5期,页116-120。
3. 迟欣,〈论肯尼斯·雷克思罗斯诗歌中的生态哲学思想〉,《江西社会科学》2010年第10期,页109-113。
4. 甘雨泽,〈美国当代诗歌流派述评〉,《文艺争鸣》1987年第5期,页73-77。
5. 郭英杰,〈1919-1949年美国诗歌对中国诗歌的互文与戏仿〉,《北京第二外国语学院学报》2015年第8期,页36-46。
6. 姜涛,〈美国现代诗歌中的中国文化移入现象研究〉,《外语学刊》2011年第3期,页155-158。
7. 莫砺锋,〈论杜甫的文化意义〉,《中华活页文选(教师版)》2019年第2期,页17-23。
8. 孙明君,〈诗可以群——中国古代友情诗探论〉,《社会科学辑刊》,1999年第4期,页129-134。
9. 吴晓梅,〈论肯尼斯·雷克思罗斯诗歌中的佛禅思想〉,《英美文学研究论丛》2017年第26期,页171-181。
10. 徐依凡,〈诗人译者与个性化反叛——论肯尼斯·雷克斯罗斯杜诗英译的翻译策略〉,《国际比较文学》2021年第4卷第1期,页57-82。
11. 郁敏,〈跨越时空的交集——美国诗人肯尼斯·雷克思罗斯与杜甫〉,《名作欣赏》2011年第11期,页151-157。
12. 袁辉,〈日常生命的诗性展现——杜甫诗歌的平民意识及其思想内涵〉,《天中学刊》2017年第32卷第2期,页93-98。

13. 赵毅衡,〈关于中国古典诗歌对美国新诗运动影响的几点刍议〉,《文艺理论研究》1983年第4期,页19-26。
14. 郑燕虹,〈肯尼斯·雷克思罗斯与杜甫〉,《中国文学研究》2009年第1期,页62-65。
15. 朱徽,〈美国后现代诗歌与中国古诗〉,《外国文学》2003年第9期,页86。

英文期刊论文

1. Yunzhong, Shu. "Communication and Deviation: Kenneth Rexroth's Approach to Classical Chinese Poetry," *Comparative Civilizations Review*: Vol19:No.19, Article 5(Oct. 1988):79-91.

中文学位论文

1. 王潇潇,《肯尼思·雷克斯罗斯与杜甫:从翻译到创作》,北京:首都师范大学硕士论文,2009。

英文学位论文

1. Ling, Chung. "*Kenneth Rexroth and Chinese Poetry: Translation, Imitation, and Adaptation, Dissertation*" PhD diss., University of Wisconsin—Madison, 1972.

附录

表 1：雷氏诗集列表（以 Sam Hamill 和 Bradford Morrow 所编的 *The Complete Poems of Kenneth Rexroth* 为准）

序号	诗集名称	年份	诗歌数量
1	早期未收录进诗集的诗歌	1920 或以前	23
2	The Homestead Called Damascus	1920-1925	1
3	The Art of Worldly Wisdom	1920-1930	13
4	A Prolegomenon to a Theodicy	1925-1927	1
5	In What Hour	1940	31
6	The Phoenix and the Tortoise	1944	36
7	The Signature of All Things	1949	35
8	The Dragon and the Unicorn	1952	9
9	In Defense of the Earth	1956	59
10	Natural Numbers	1964	25
11	Gödel's Proof	1965	23
12	The Heart's Garden, The Garden's Heart	1967	3
13	Love is an Art of Time	1974	37
14	The Morning Star	1979	3

表 2：雷克思洛斯献诗统计（以 Sam Hamill 和 Bradford Morrow 所编的 *The Complete Poems of Kenneth Rexroth* 为准）

序号	诗歌标题	题赠对象	收录诗集	页码
1	The Thin Edge of Your Pride	Leslie Smith	The Art of Worldly Wisdom	66
2	Phronesis	Charles Henri Ford, Parker Tyler	The Art of Worldly Wisdom	72
3	The Place	Yvor Winters	The Art of Worldly Wisdom	80
4	Confusion	Nancy Shores	The Art of Worldly Wisdom	82
5	Fundamental Disagreement with Two Contemporaries	Tristan Tzara , Andre Breton	The Art of Worldly Wisdom	83
6	The Sufficient	Louis Zukofsky	The Art of Worldly Wisdom	90
7	Into the Shandy Westerness	Williams Carlos Williams	The Art of Worldly Wisdom	92
8	Memorandum	Horace Gregory	The Art of Worldly Wisdom	95
9	The Crisis	Dorothy Van Ghent	The Art of Worldly Wisdom	98
10	Okeanos and The Golden Sickle	R.E.F. Larsson	The Art of Worldly Wisdom	105

11	When You Asked for It	Frances Prudhomme	The Art of Worldly Wisdom	105
12	A Letter to Wystan Hugh Auden	Wystan Hugh Auden	In What Hour	147
13	Requiem for the Spanish Dead	Spanish dead	In What Hour	148
14	The New Year	Helen	In What Hour	153
15	A letter to Yvor Winters	Yvor Winters	In What Hour	167
16	An Equation for Marie	Marie Rexroth	In What Hour	168
17	Songs for Marie's Lutebook	Marie Rexroth	In What Hour	169
18	Easy Lessons in Geophagy	Hart Crane, Harry Crosby	In What Hour	186
19	For a Masseuse and Prostitute	Masseuse, Prostitute	The Signature of All Things	277
20	Delia Rexroth	Delia Rexroth	The Signature of All Things	284
21	A Letter to Williams Carlos Williams	Williams Carlos Williams	The Signature of All Things	291
22	Maximian, Elegy V	Mildred	The Signature of All Things	294
23	For the Chinese Actress, Gardenia Chang	Gardenia Chang	The Signature of All Things	297
24	Advent	Brother Antoninus	The Signature of All Things	299

25	A Christmas Note for Geraldine Udell	Geraldine Udell	The Signature of All Things	302
26	Stone and Flower	Kathleen Raine	The Signature of All Things	303
27	The Dragon and the Unicorn (1944-1950)	Marthe	The Dragon and the Unicorn	323
28	The Lights in the Sky are Stars	Mary Rexroth	In Defense of the Earth	534
29	For Eli Jacobson	Eli Jacobson	In Defense of the Earth	541
30	Our Home is in the Rocks	Richard Eberhart	In Defense of the Earth	550
31	Mary and the Seasons	Mary Rexroth	In Defense of the Earth	557
32	THOU SHALT NOT KILL: a Memorial for Dylan Thomas	Dylan Thomas	In Defense of the Earth	565
33	Eight for Ornette's Music	Ornette	Natural Numbers	620
34	Park in the Public's or In the Public, Parks	Parks Hitchcock	Godel's Proof	646
35	Song for a Dancer	Dancer	Godel's Proof	647
36	A Song at the Winepresses	Gary Synder	The Heart's Garden, The Garden's Heart	681
37	The Spark in the Tinder	James Laughlin	The Heart's Garden,	684

	of Knowing		The Garden's Heart	
38	The City of the Moon	Kimiko Nakazawa	Love is an Art of Time	707
39	Imitations of the Chinese	Chung Ling	Love is an Art of Time	710
40	The Silver Swan: I	Ruth Stephan	The Morning Star	732
41	The Silver Swan: X	Yasuyo Moritai	The Morning Star	735
42	The Silver Swan: XXIII (All This to Pass Never to Be Again)	Christina, Carol and Kenneth	The Morning Star	740
43	On Flower Wreath Hill	Yasuyo Morita	The Morning Star	744